



<b>DE</b>	Gebrauchsanweisung	Kaffeeautomat	4
<b>GB</b>	Instructions for use	Coffee maker	10
<b>FR</b>	Mode d'emploi	Cafetière	16
<b>NL</b>	Gebruiksaanwijzing	Koffiezet apparaat	22
<b>ES</b>	Instrucciones de uso	Cafetera	28
<b>DK</b>	Brugsanvisning	Kaffemaskine	34
<b>SE</b>	Bruksanvisning	Kaffekokare	39
<b>FI</b>	Käyttöohje	Kahvinkeitin	44

## **Liebe Kundin, lieber Kunde,**

wir wünschen Ihnen mit dem Qualitätsprodukt aus dem Hause SEVERIN viel Freude und bedanken uns für Ihr Vertrauen.

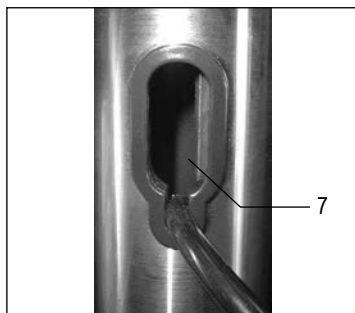
Die Marke SEVERIN steht seit über 120 Jahren für Beständigkeit, deutsche Qualität und Entwicklungskraft. Jedes Gerät wurde mit Sorgfalt hergestellt und geprüft.

Mit der sprichwörtlichen Sauerländer Gründlichkeit, Genauigkeit und Ehrlichkeit überzeugt das Familienunternehmen aus Sundern seit der Gründung 1892 mit innovativen Produkten Kunden in aller Welt.

In den sieben Produktgruppen Kaffee, Frühstück, Küche, Grillen, Haushalt, Personal Care und Kühlen & Gefrieren bietet SEVERIN mit über 250 Produkten ein umfassendes Elektrokleingeräte-Sortiment. Für jeden Anlass das richtige Produkt!

Lernen Sie die SEVERIN-Produktvielfalt kennen und besuchen Sie uns unter **[www.severin.de](http://www.severin.de)** oder **[www.severin.com](http://www.severin.com)**.

**Ihre  
Geschäftsleitung und Mitarbeiter  
der SEVERIN Elektrogeräte GmbH**



## Kaffeeautomat

Bitte die Gebrauchsanweisung sorgfältig vor der Benutzung des Gerätes durchlesen und für den weiteren Gebrauch aufbewahren. Das Gerät darf nur von Personen benutzt werden, die mit den Sicherheitsanweisungen vertraut sind.

### Anschluss

Das Gerät nur an eine vorschriftsmäßig installierte Schutzkontaktsteckdose anschließen. Die Netzspannung muss der auf dem Typenschild des Gerätes angegebenen Spannung entsprechen. Das Gerät entspricht den Richtlinien, die für die CE-Kennzeichnung verbindlich sind.

### Aufbau

1. Ein-/Aus-Taste mit Kontrollleuchte
2. Frischwasserbehälterdeckel
3. Frischwasserbehälter
4. Abstellplatte
5. Filterdeckel
6. Aromaschutzdeckel
7. Kabelfach für Anschlussleitung (Rückseite)
8. Warmhaltekanne
9. Warmhaltekannendeckel
10. Schwenkfiltersystem mit Filtereinsatz
11. Typenschild (unter dem Gerät)

### Sicherheitshinweise

- Um Gefährdungen zu vermeiden und um Sicherheitsbestimmungen einzuhalten, dürfen Reparaturen am Gerät und

an der Anschlussleitung nur durch unseren Kundendienst durchgeführt werden. Daher im Reparaturfall unseren Kundendienst telefonisch oder per Mail kontaktieren (siehe Anhang).

- Vor jeder Reinigung den Netzstecker ziehen und das Gerät abkühlen lassen. Nähere Angaben zur Reinigung entnehmen Sie bitte aus dem Abschnitt „*Reinigung und Pflege*“.
- Das Gerät darf aus Gründen der elektrischen Sicherheit nicht mit Flüssigkeiten behandelt oder gar darin eingetaucht werden.
- Vorsicht! Missbrauch des Gerätes kann zu Verletzungen führen.
- Achtung! Die berührbaren Oberflächen sind während und nach dem Betrieb heiß.
- Das Gerät ist dazu bestimmt, im Haushalt und

ähnlichen Anwendungen verwendet zu werden, wie z.B.

- in Küchen für Mitarbeiter in Läden, Büros und ähnlichen Arbeitsumgebungen,
  - in landwirtschaftlichen Betrieben
  - von Kunden in Hotels, Motels und weiteren typischen Wohnumgebungen
  - in Frühstückspensionen.
- Das Gerät kann von Kindern ab 8 Jahren sowie von Personen mit reduzierten physischen, sensorischen oder mentalen Fähigkeiten oder Mangel an Erfahrung und/oder Wissen benutzt werden, wenn sie beaufsichtigt oder bezüglich des sicheren Gebrauchs des Gerätes unterwiesen wurden und die daraus resultierenden Gefahren verstanden haben.
  - Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen.
  - Reinigung und Benutzer-Wartung dürfen nicht durch Kinder durchgeführt werden, es sei denn sie sind 8 Jahre und älter und werden beaufsichtigt.
  - Kinder jünger als 8 Jahre sind vom Gerät und der Anschlussleitung fernzuhalten.
  - Halten Sie Kinder von Verpackungsmaterial fern. Es besteht u.a. Erstickungsgefahr
  - Vor der Inbetriebnahme das komplette Gerät inkl. Anschlussleitung und eventueller Zubehörteile auf Mängel und Beschädigungen überprüfen, die die Funktionssicherheit des Gerätes beeinträchtigen könnten. Falls das Gerät z.B. zu Boden gefallen ist oder an der Anschlussleitung gezogen wurde, können von außen nicht erkennbare Schäden vorliegen. In diesen Fällen das Gerät nicht in Betrieb nehmen.
  - Stellen Sie das Gerät auf eine ebene, rutschfeste und wasserunempfindliche Fläche.
  - Achten Sie darauf, dass weder das Gehäuse noch die Anschlussleitung einer heißen Kochplatte oder offenem Feuer zu nahe kommt.
  - Lassen Sie das Gerät während des Betriebs nicht unbeaufsichtigt.

- Bevor Sie den Kaffeeautomaten öffnen oder Zubehör entnehmen, muss das ausgeschaltete Gerät erst abkühlen. Andernfalls kann heißes Wasser oder Dampf austreten.
- **Den Netzstecker ziehen,**
  - bei Störungen während des Betriebes,
  - nach jedem Gebrauch,
  - vor jeder Reinigung.
- Den Netzstecker nicht an der Anschlussleitung aus der Steckdose ziehen; fassen Sie den Netzstecker an.
- Die Anschlussleitung nicht herunterhängen lassen und von heißen Geräteteilen fernhalten.
- Wird das Gerät falsch bedient oder zweckentfremdet verwendet, kann keine Haftung für evtl. auftretende Schäden übernommen werden.
- Der Frischwasserbehälter ist bei Betrieb sehr heiß!
- kleine Tasse Kaffee ca. 4g = 1½ Teelöffel Kaffeemehl.
- Die Kaffeemenge kann je nach persönlichem Geschmack mehr oder weniger betragen.
- Filterdeckel aufsetzen und Schwenkfiltersystem zurückschwenken.
- Frischwasserbehälterdeckel aufklappen und die gewünschte Menge kaltes Wasser (mind. 2 normale Tassen) in den Frischwasserbehälter füllen.
- An der Ventileinheit befinden sich **zwei Skalierungen** zur Dosierung der Frischwassermenge:
  - **linke** Markierung für normalgroße Tassen. Die Skalierung gilt für Tassen mit ca. 125 ml.
  - **rechte** Markierung für kleine Tassen.
- Die maximale Füllmenge von 8 Tassen nicht überschreiten, da sonst kochendes Wasser herauspritzen kann!

### Erste Inbetriebnahme

- Vor der ersten Kaffeezubereitung ca. 2-3 Wasserdurchläufe mit max. Tassenzahl kaltem Wasser ohne Kaffeemehl durchführen. Dieses gilt auch, wenn der Automat einmal über längere Zeit nicht benutzt wurde oder nach einer Entkalkung.

### Kaffeezubereitung

- Schwenkfiltersystem herausschwenken und Filterdeckel abnehmen .
- Papierfilter Größe 4 in den Filtereinsatz einlegen. Vorher die perforierten Seiten umknicken.
- **Wir empfehlen fein gemahlene Kaffeemehl:**
  - normalgroße Tasse Kaffee ca. 6 g = 2 Teelöffel Kaffeemehl;
- Nach Erreichen der optimalen Brühtemperatur öffnet die Ventileinheit und der Brühvorgang beginnt.
- Die Ausschaltung erfolgt automatisch durch das Vapotronik-System.
- Anschließend fließt der gefilterte Kaffee in die Warmhaltekanne.
- Die Kaffeezubereitung ist beendet,

nachdem die Kontrollleuchte erloschen ist.

- Wenn der Brühvorgang vorzeitig abgebrochen werden soll, kann das Gerät durch erneutes Drücken des Ein-/Aus-Tasters ausgeschaltet werden.
- Warmhaltekanne entnehmen.
- Nehmen Sie nach dem Brühvorgang den Aromaschutzdeckel ab und schrauben Sie den Warmhaltekanneverschluss auf die Kanne.
- Der Kaffee kann ohne Entnahme des Kannenverschlusses ausgeschenkt werden.
- Zum Ausgießen den Kannenverschluss ca. ½ Drehung nach links drehen. Nach dem Ausgießen den Kannenverschluss wieder zudrehen.
- Wenn direkt im Anschluss eines Brühvorganges weiterer Kaffee zubereitet werden soll, lassen Sie den noch heißen Frischwasserbehälter mit geöffnetem Deckel ca. 5 Minuten abkühlen. Anschließend kann erneut kaltes Wasser eingefüllt werden.

**Achtung!** Nach einem Brühvorgang ist der Frischwasserbehälter mit Deckel noch heiß. Beim Öffnen des Deckels kann heißer Dampf austreten. Verbrühungsgefahr!

### **Hinweise zur Warmhaltekanne**

- Der Verschluss ist technisch bedingt nicht hermetisch dicht, damit dieser sich nicht festsaugen kann. Daher die Warmhaltekanne im gefüllten Zustand nur senkrecht halten.
- **Warmhaltung:** Eine Warmhaltekanne ist ein Energiespeicher. Deshalb ist es wichtig, die Warmhaltekanne immer voll zu füllen. **Bei einer Teilfüllung oder**

**Aufbewahrung einer Restmenge, ergibt sich eine wesentlich verkürzte Warmhaltung.** Wenn Sie die Warmhaltekanne vor dem Gebrauch mit heißem Wasser ausspülen, bleibt der Kaffee länger heiß.

### **Kabelfach**

Das Kabelfach des Kaffeeautomaten dient zur Aufbewahrung der Anschlussleitung. Zur Begrenzung der Kabellänge kann der untere Einschnitt verwendet werden.

### **Reinigung und Pflege**

- Vor jeder Reinigung den Netzstecker ziehen und das Gerät abkühlen lassen.
- Den Kaffeeautomaten aus Gründen der elektrischen Sicherheit niemals in Flüssigkeiten tauchen, sondern mit einem angefeuchteten Tuch, dem etwas Spülmittel beigegeben wurde, abwischen und trockenreiben. Um eine Verstopfung des Auslaufventils zu vermeiden, bitte für die Reinigung des Frischwasserbehälters keine fuselnden Tücher benutzen.
- Keine Scheuermittel oder aggressiven Reiniger verwenden.
- Zur Entnahme des verbrauchten Kaffeemehls den Schwenkfilter aufschwenken, den Filterdeckel abnehmen und den Filtereinsatz entnehmen. Verbrauchtes Kaffeemehl entnehmen. Das Kaffeemehl kann kompostiert werden.
- Die Warmhaltekanne nicht zerlegen, nicht in der Spülmaschine reinigen und nicht in Wasser tauchen.
- Nach dem Gebrauch die Kanne innen mit Wasser ausspülen und außen mit einem feuchten Tuch abwischen.
- Zur Beseitigung von Kaffeerückständen in der Warmhaltekanne kann diese

mit heißem Wasser gefüllt werden. Anschließend einen Esslöffel Spülmaschinenreiniger hinzugeben und mit dem Deckel verschließen. Lassen Sie die Mischung einige Stunden einwirken und spülen Sie die Kanne anschließend gründlich mit Wasser aus.

- Kannendeckel, Aromaschutzdeckel, Filtereinsatz und Filterdeckel nach dem Gebrauch mit warmem Spülwasser reinigen und anschließend abtrocknen.

## Entkalken

- Alle Heißwassergeräte müssen je nach Kalkgehalt des Wassers und Benutzungshäufigkeit entkalkt werden, damit das einwandfreie Funktionieren des Gerätes nicht beeinträchtigt wird. **Der Garantieanspruch erlischt bei Geräten, die aufgrund mangelnder Entkalkung nicht einwandfrei funktionieren.**
- **Anzeichen dafür, dass das Gerät entkalkt werden muss:**
  - die Brühzeit hat sich verlängert,
  - sichtbare Kalkablagerungen im Wasserbehälter oder an der Ventileinheit,
  - das Auslaufventil des Frischwasserbehälters ist undicht geworden.
- Ist die Verkalkung des Kaffeeautomaten bereits zu weit fortgeschritten, haben Entkalkungsmittel kaum eine Chance und das Brühsystem könnte undicht werden. Daher rechtzeitig nach ca. dreißig bis vierzig Brühvorgängen entkalken. Zum Entkalken eignet sich Essig.
  - 2-3 Esslöffel Essigessenz mit 250 ml **kalt**em Wasser mischen.
  - Diese Mischung in den Wasserbehälter füllen und mit eingelegtem Papierfilter,

jedoch ohne Kaffeemehl, wie im Abschnitt *Kaffe Zubereitung* beschrieben, durchlaufen lassen (falls erforderlich wiederholen). Dabei für eine ausreichende Lüftung sorgen und den Essigdampf nicht einatmen.

- Zur Reinigung ca. 2-3 mal mit kaltem Frischwasser (ohne Kaffeemehl) nachkochen.
- **Entkalkungsmittel nicht in emaillierte Abflussbecken gießen.**

## Ersatzteile und Zubehör

Ersatzteile oder Zubehör können bequem im Internet auf unserer Homepage [www.severin.de](http://www.severin.de) unter dem Unterpunkt „Service / Ersatzteil-Shop“ bestellt werden.

## Entsorgung



Geräte, die mit diesem Symbol gekennzeichnet sind, müssen getrennt vom Hausmüll entsorgt werden. Diese Geräte enthalten wertvolle Rohstoffe, die wiederverwertet werden können. Eine ordnungsgemäße Entsorgung schützt die Umwelt und die Gesundheit Ihrer Mitmenschen. Ihre Gemeindeverwaltung bzw. Ihr Fachhändler gibt Auskunft über die ordnungsgemäße Entsorgung.

## Garantie

Von den nachfolgenden Garantiebedingungen bleiben die gesetzlichen Gewährleistungsrechte gegenüber dem Verkäufer und eventuelle Verkäufergarantien unberührt. Wenden Sie sich im Garantiefall daher direkt an den Fachhändler. Zusätzlich gewährt SEVERIN eine Herstellergarantie von fünf Jahren ab Kaufdatum. In diesem Zeitraum beseitigen



wir kostenlos alle Mängel, die nachweislich auf Material- oder Fertigungsfehlern beruhen und die Funktion wesentlich beeinträchtigen.

Weitere Ansprüche sind ausgeschlossen.

Von der Garantie ausgenommen sind:

Schäden, die auf Nichtbeachtung der Gebrauchsanweisung, unsachgemäße Behandlung oder normalen Verschleiß zurückzuführen sind, ebenso leicht zerbrechliche Teile wie z. B. Glas, Kunststoff oder Glühlampen. Die Garantie erlischt bei Eingriff nicht von SEVERIN autorisierter Stellen. Sollte eine Reparatur erforderlich werden, setzen Sie sich bitte telefonisch oder per Mail mit unserem Kundendienst in Verbindung. Die Kontaktdaten finden Sie im Anhang der Anleitung.

### **Im Störfall...**

... **wenn** sich die Brühzeit verlängert hat, oder

... **wenn** das Auslaufventil des Frischwasserbehälters undicht geworden ist, oder

... **wenn** der Kaffeeautomat versehentlich ohne Wasser im Wasserbehälter eingeschaltet wurde,

**muss der Frischwasserbehälter entkalkt werden** (siehe Abschnitt Entkalken).

... **wenn** das Wasser im Frischwasserbehälter überkocht, oder

... **wenn** der Kochvorgang beendet ist bevor das Auslaufventil öffnet,

**ist der Frischwasserbehälter (3) überfüllt worden.**

Beachten Sie die Min./Max.-Markierungen im Frischwasserbehälter.

## Coffee maker

### Dear Customer,

Before using the appliance, please read the following instructions carefully and keep this manual for future reference. The appliance must only be used by persons familiar with these instructions.

### Connection to the mains supply

The appliance should only be connected to an earthed socket installed in accordance with the regulations. Make sure that the supply voltage corresponds with the voltage marked on the rating label of the appliance. This product complies with all binding CE labelling directives.

### Familiarisation

1. On/Off button with indicator light
2. Water reservoir lid
3. Fresh-water reservoir
4. Base plate
5. Filter holder lid
6. Aroma protection lid
7. Cable storage space (at the rear)
8. Heat-conserving carafe
9. Screw-in lid for heat-conserving carafe
10. Swing-out filter system with filter insert
11. Rating label (at the base)

### Important safety instructions

- In order to avoid hazards, and to comply with safety requirements, repairs to this electrical appliance or its power cord must be carried

out by our customer service. If repairs are needed, please send the appliance to our customer service department (see appendix).

- Before cleaning the appliance, ensure it is disconnected from the power supply and has cooled down completely. For detailed information on cleaning the appliance, please refer to the section *Cleaning and care*.
- To avoid the risk of electric shock, do not clean the appliance with liquids or immerse it.
- **Caution:** Any misuse can cause severe personal injury.
- **Caution:** The hot-plate heats up during operation and will remain hot for some time afterwards.
- This appliance is intended for domestic or similar

- applications, such as the
  - staff kitchens in shops, offices and other similar working environments,
  - agricultural working environments,
  - by customers in hotels, motels etc. and similar accommodation,
  - in bed-and breakfast type environments.
- This appliance may be used by children (at least 8 years of age) and by persons with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lacking experience and knowledge, provided they have been given supervision or instruction concerning the use of the appliance and fully understand all dangers and safety precautions involved.
- Children must not be permitted to play with the appliance.
- Children must not be permitted to carry out any cleaning or maintenance work on the appliance unless they are supervised and at least 8 years of age.
- The appliance and its power cord must be kept well away from children under 8 at all times.
- **Caution:** Keep any packaging materials well away from children – such materials are a potential source of danger, e.g. of suffocation.
- Every time the appliance is used, the main body including the power cord as well as any attachment fitted should be checked thoroughly for any defects. Should the appliance, for instance, have been dropped onto a hard surface, or if excessive force has been used to pull the power cord, it must no longer be used: even invisible damage may have adverse effects on the operational safety of the appliance.
- During operation, the coffee maker must be placed on a level, non-slip surface, impervious to splashes and stains.
- Do not allow the appliance or its power cord to touch hot surfaces or to come into contact with any heat sources.
- Do not leave the appliance unattended while in use.
- To prevent the danger of hot water or steam being emitted, always switch off the coffee maker and allow sufficient

time for the appliance to cool down before it is opened or any accessories or attachments are removed.

- **Always remove the plug from the wall socket**
  - in case of any malfunction,
  - after use, and also
  - before cleaning the appliance.
- When removing the plug from the wall socket, never pull on the power cord; always grip the plug itself.
- Do not allow the power cord to hang free; the cord must be kept well away from hot parts of the appliance.
- No responsibility will be accepted if damage results from improper use, or if these instructions are not complied with.
- **Caution:** The water reservoir heats up during operation.

### First use

- Before making coffee for the first time, let the appliance go through two or three filtration cycles using the indicated maximum amount of cold water, but without using ground coffee. This should also be done if the appliance has not been used for an extended period of time, and after descaling.

### Making coffee

- Open the swing-out filter holder and take off the filter holder lid.
- Insert a **size-4** paper filter into the filter insert, first folding down the perforated sides of the filter.
- **We recommend the use of fine-ground coffee:**
  - for normal-size cups use around 6 g (= 2 teaspoons) of ground coffee;
  - for small cups use around 4g (= 1½

teaspoons.

- Depending on your personal taste, the actual quantity used may vary.
- Replace the filter holder lid and close the swing-out filter.
- Open the lid of the fresh-water container and fill it with the desired quantity of cold water, observing the minimum fill amount (2 cups).
- **Two measuring scales** on the valve unit help you to find the correct amount of fresh water:
  - **left** scale for normal-size cups (around 125 ml).
  - **right** scale for small cups.
- **Caution:** To prevent boiling water from being forced out, be careful not to exceed the maximum water level of 8 medium-sized cups.
- Close the water reservoir lid. This is important as the Vapotronic system can only operate when the lid is closed
- Fit the aroma-protection lid on the carafe, and then place the carafe on the base plate.
- Press the On/Off button; the indicator light comes on and the heating process starts. With the water reservoir filled to its maximum, it will take about 5 minutes to bring the water to the boil.
- Once the optimum brewing temperature has been reached, the valve opens and the brewing cycle begins.
- The Vapotronic system will switch off the heating process automatically.
- The coffee starts flowing through the filter into the heat-preserving carafe.
- The indicator light goes out once the filtration cycle is complete.
- To interrupt the brewing cycle, press the

On/Off button again to turn the appliance off.

- Remove the carafe from the base plate.
- Take off the aroma-protection lid and replace it with the screw-in lid for the carafe.
- The freshly brewed coffee can be poured without having to remove the screw-in lid.
- To pour, simply rotate the screw-in lid anti-clockwise half a turn. Turn the lid back again after pouring.
- Should you wish to start several brewing cycles one after the other, allow the machine to cool down for at least 5 minutes with the reservoir lid open before re-using it. Use cold water only to refill the water reservoir.

**Warning:** Remember that the water reservoir and its lid are still hot after the brewing cycle has been completed and hot steam may escape from the reservoir when opening the lid (**danger of scalding**).

### Heat-retaining carafe

- For technical reasons the screw-in lid does not close hermetically. Therefore, always hold the carafe in an upright position when filled with coffee.
- **Keeping the coffee hot:** A heat-conserving carafe accumulates heat energy. Therefore the carafe should preferably be filled to its maximum capacity. **If it is only partly filled, the temperature will not be held as efficiently.** If you rinse out the carafe with hot water before use, the coffee will be kept warm for longer.

### Cable storage

The cable storage compartment serves to store the cable, and to limit its length, if the lower cut-out in the opening is used.

### Cleaning and care

- Before cleaning the appliance, ensure it is disconnected from the power supply and has cooled down completely.
- To avoid the risk of electric shock do not immerse the coffee maker in water. The appliance may be cleaned with a slightly damp cloth, using a mild detergent. Wipe dry afterwards. To prevent the valve of the water reservoir from getting clogged, use a non-fluffy cloth to clean the water reservoir and the glass jug.
- Do not use abrasives or harsh cleaning solutions.
- To remove the coffee grounds, open the swing-out filter, take off the lid and lift out the filter insert. Dispose of the coffee grounds; as a natural substance, it may be composted.
- Do not dismantle the carafe, do not wash in a dishwasher and do not immerse it in water.
- Rinse the inside of the carafe with water and wipe the outside with a clean damp cloth after use.
- To remove coffee deposits from the inside of the carafe, fill it with hot water and add a teaspoon of dishwasher detergent. Close the screw-in lid and leave the carafe for some hours. Rinse out thoroughly with water afterwards.
- The screw-in and aroma-protection lids, filter insert and filter holder lid can be cleaned with hot soapy water; rinse thoroughly afterwards under fresh tap water.

## Descaling

- Depending on the water quality (lime content) in your area as well as the frequency of use, all thermal household appliances using hot water need descaling (i.e. removal of lime deposits) on a regular basis to guarantee proper functioning. **Any warranty claim will be null and void if the appliance malfunctions because of insufficient descaling.**
- Descaling is needed when:**
  - the brewing cycle takes longer than normal,
  - there is a visible build-up of deposits inside the water reservoir or around the valve unit,
  - the valve of the water reservoir has become leaky.
- An excessive build-up of lime deposits is very difficult to remove, even when strong descaling agents are used. It may also cause the brewing system to leak. We therefore strongly recommend descaling the appliance after each 30 to 40 brewing cycles. For descaling, a vinegar solution may be used as follows.
  - Mix 2-3 tablespoons of vinegar essence with 250 ml of **cold** water.
  - Pour the descaling solution into the water container, insert a paper filter into the filter holder, without adding any coffee as described in section *Making coffee*, and let the appliance run through one filtration cycle. Repeat the process if necessary. During descaling, ensure sufficient ventilation and do not inhale any vinegar vapours.
  - To clean the appliance after descaling, let it run through 2-3 filtration cycles using clean water only.

- Do not pour descalers down enamel sinks.**

## Disposal



Devices marked with this symbol must be disposed of separately from your household waste, as they contain valuable materials that can be recycled. Proper disposal protects the environment and human health. Your local authority or retailer can provide information on the matter.

## Guarantee

This product is guaranteed against defects in materials and workmanship for a period of five years from the date of purchase. Under this guarantee the manufacturer undertakes to repair or replace any parts found to be defective, providing the product is returned to one of our authorised service centres. This guarantee is only valid if the appliance has been used in accordance with the instructions, and provided that it has not been modified, repaired or interfered with by any unauthorised person, or damaged through misuse.

This guarantee naturally does not cover wear and tear, nor breakables such as glass and ceramic items, bulbs etc. This guarantee does not affect your statutory rights, nor any legal rights you may have as a consumer under applicable national legislation governing the purchase of goods. If the product fails to operate and needs to be returned, pack it carefully, enclosing your name and address and the reason for return. If within the guarantee period, please also provide the guarantee card and proof of purchase.

**A fault occurs...**

- ... **if** the brewing cycle takes longer than normal, or
- ... **if** the valve of the water reservoir has become leaky, or
- ... **if** the appliance has accidentally been switched on without water in the reservoir

**the water reservoir needs to be descaled**  
(see section *Descaling*).

- ... **if** hot water is ejected through the reservoir lid, or
- ... **if** the valve does not open although the boiling process is complete,

**the water reservoir (3 ) has been overfilled.**

When filling the reservoir, be careful to observe the minimum/maximum water levels.

## Cafetière

### Chère cliente, Cher client,

Avant d'utiliser cet appareil, veuillez lire soigneusement les instructions suivantes et conserver ce manuel pour future référence. L'appareil doit être utilisé exclusivement par des personnes familiarisées avec les présentes instructions.

### Branchement au secteur

Cet appareil ne doit être branché que sur une prise de terre installée selon les normes en vigueur. Assurez-vous que la tension d'alimentation correspond à la tension indiquée sur la fiche signalétique de l'appareil. Ce produit est conforme à toutes les directives relatives au marquage "CE".

### Familiarisez-vous avec votre appareil

1. Interrupteur marche/arrêt avec voyant lumineux
2. Couvercle du réservoir d'eau
3. Réservoir d'eau fraîche
4. Socle de la cafetière
5. Couvercle du porte-filtre
6. Couvercle de préservation d'arôme
7. Compartiment pour le rangement du cordon d'alimentation (à l'arrière)
8. Verseuse isotherme
9. Couvercle de la verseuse isotherme
10. Système de filtre pivotant avec insert filtre
11. Plaque signalétique (sur la base)

### Consignes de sécurité

- Afin d'éviter tout risque de blessures, et pour rester en conformité avec les

exigences de sécurité, les réparations de cet appareil électrique ou de son cordon d'alimentation doivent être effectuées par notre service clientèle. Si des réparations sont nécessaires, veuillez envoyer l'appareil à notre service après-vente (voir appendice).

- Avant de nettoyer l'appareil, débranchez toujours la fiche de la prise de courant et laissez l'appareil refroidir suffisamment. Pour des informations détaillées concernant le nettoyage de l'appareil, veuillez vous référer au paragraphe *Entretien et nettoyage*.
- Pour éviter le risque de chocs électriques, ne pas nettoyer l'appareil avec du liquide et ne pas le plonger dans du liquide.
- **Attention** : Une mauvaise utilisation peut provoquer



des blessures corporelles graves.

- **Attention** : La plaque chauffante devient très chaude pendant le fonctionnement et reste ensuite chaud pendant quelques temps.
- Cet appareil est destiné à une utilisation domestique ou similaire, telle que
  - dans les cuisines pour personnel, dans des bureaux et autres locaux commerciaux,
  - dans des organisations agricoles,
  - par la clientèle dans les hôtels, motels et hébergements similaires,
  - et dans des maisons d'hôtes.
- Cet appareil peut être utilisé par des enfants âgés d'au moins 8ans, à condition qu'ils bénéficient d'une surveillance ou qu'ils aient reçu des instructions quant à l'utilisation de l'appareil en toute sécurité et qu'ils comprennent bien les dangers encourus.
- Le nettoyage et l'entretien par l'utilisateur ne doivent pas être effectués par des enfants, à moins qu'ils ne soient âgés de plus de 8ans et qu'ils soient sous la surveillance d'un adulte.
- Conserver l'appareil et son câble hors de portée des enfants âgés de moins de 8ans.
- Cet appareil peut être utilisé par des personnes dont les capacités physiques, sensorielles ou mentale sont réduites ou dont l'expérience ou les connaissances ne sont pas suffisantes, à condition qu'ils bénéficient d'une surveillance ou qu'ils aient reçu des instructions quant à l'utilisation de

l'appareil en toute sécurité et en comprennent bien les dangers potentiels.

- Les enfants ne doivent pas utiliser l'appareil comme un jouet.
- **Attention** : Tenez les enfants à l'écart des emballages, qui représentent un risque potentiel, par exemple, de suffocation.
- Avant toute utilisation, vérifiez soigneusement que l'appareil, son cordon d'alimentation et ses accessoires ne présentent aucun signe de détérioration qui pourrait avoir un effet néfaste sur la sécurité de fonctionnement de l'appareil. Au cas où l'appareil, par exemple, serait tombé sur une surface dure, ou si une force excessive aurait été employée pour tirer sur le cordon d'alimentation, il ne doit plus être utilisé.
- Pendant l'utilisation, la cafetière doit être placée sur une surface plane, antidérapante et imperméable aux éclaboussures et taches.
- Ne laissez jamais l'appareil ou le cordon d'alimentation toucher une surface chaude ou entrer en contact avec une source de chaleur.
- Ne jamais faire fonctionner l'appareil sans surveillance.
- Pour éviter tout risque de dégagement d'eau chaude ou de vapeur, éteignez toujours la cafetière et laissez-la refroidir avant de l'ouvrir ou d'en retirer les accessoires.
- **Débranchez toujours la fiche de la prise murale**
  - en cas de fonctionnement défectueux,

- après l'emploi,
- avant de nettoyer l'appareil.
- Ne débranchez pas l'appareil en tirant sur le cordon ; tirez toujours sur la fiche.
- Ne laissez pas le cordon d'alimentation pendre librement ; le cordon devra toujours être tenu à l'abri des surfaces chaudes de l'appareil.
- Nous déclinons toute responsabilité pour les dommages éventuels subis par cet appareil, résultant d'une utilisation incorrecte ou du non-respect de ce mode d'emploi.
- **Attention** : Le réservoir d'eau chauffe pendant l'utilisation.

### La première mise en marche

- Avant de préparer du café pour la première fois, laissez l'appareil compléter deux ou trois cycles de filtration en utilisant la quantité d'eau froide maximale indiquée, mais sans utiliser de café moulu. Cette opération doit également être effectuée si l'appareil n'a pas été utilisé pendant longtemps, et suite au détartrage.

### Préparation de café

- Ouvrez le porte-filtre pivotant et retirez le couvercle du porte-filtre.
- Insérez un filtre papier **taille 4** dans le porte-filtre, en repliant au préalable les côtés perforés du filtre.
- **Nous conseillons l'emploi de café moulu fin** :
  - pour des tasses de taille normale, utilisez environ 6 g (= 2 cuillères à café) de café moulu ;
  - pour des petites tasses, utilisez environ 4g (= 1½ cuillères à café).
  - En fonction de vos goûts personnels, la quantité exacte à utiliser peut varier.

- Remplacez le couvercle du porte-filtre et fermez le porte-filtre pivotant.
  - Ouvrez le couvercle du réservoir d'eau fraîche et remplissez-le de la quantité d'eau froide nécessaire, en respectant la quantité minimum de remplissage (2 tasses).
  - **Deux échelles de graduation** sur la soupape vous aident à évaluer la quantité correcte d'eau fraîche :
    - l'échelle de **gauche** sert aux tasses de taille normale (environ 125 ml).
    - l'échelle de **droite** sert aux petites tasses.
  - **Attention** : Pour éviter que l'eau bouillante ne s'échappe, ne dépassez pas la quantité maximale pour 8 tasses moyennes.
  - Fermez le couvercle du réservoir d'eau. Ceci est important car le système Vapotronic ne peut être activé que lorsque le couvercle est fermé.
  - Placez le couvercle de préservation d'arôme sur la verseuse, puis placez la verseuse sur le socle de la cafetière.
  - Appuyez sur l'interrupteur marche/arrêt; le voyant lumineux s'allume et le processus de chauffe commence. Lorsque le réservoir d'eau est rempli au maximum, l'eau met environ 5 minutes à chauffer.
  - Une fois que la température optimale pour la percolation est atteinte, la soupape s'ouvre et le cycle de percolation débute.
  - Le système Vapotronic arrête automatiquement le processus de chauffe.
  - Le café commence alors à couler à travers le filtre dans la verseuse isotherme.
  - Le voyant lumineux s'éteint une fois que le cycle de filtration est terminé.
  - Le cycle de percolation peut être interrompu en appuyant à nouveau sur l'interrupteur marche/arrêt.
  - Retirez la verseuse du socle.
  - Retirez le couvercle de préservation d'arôme et remplacez-le par le couvercle à vis de la verseuse.
  - Le café fraîchement passé peut être versé sans avoir à retirer le couvercle à vis.
  - Pour verser, tournez simplement d'un demi tour le couvercle à vis dans le sens inverse des aiguilles d'une montre. Tournez à nouveau le couvercle après avoir versé le café.
  - Si vous souhaitez de faire du café plusieurs fois de suite, laissez refroidir la cafetière pendant au moins 5 minutes avec le couvercle du réservoir ouvert avant de l'utiliser à nouveau. Ne verser que de l'eau froide dans le réservoir.
- Attention** : Souvenez-vous que le réservoir d'eau et son couvercle sont encore chauds en fin de cycle de percolation et que de la vapeur chaude peut s'échapper du réservoir en ouvrant le couvercle (danger de brûlures).
- Verseuse isotherme**
- Le couvercle ne se ferme pas hermétiquement, ceci pour empêcher sa fixation par succion. Tenez toujours la verseuse à la verticale lorsqu'elle est remplie de café.
  - **Maintenir le café chaud** : La verseuse isotherme est un récupérateur d'énergie. Il est donc conseillé de la remplir toujours au maximum. **Avec un remplissage partiel, le temps de maintien au chaud est considérablement réduit.** En rinçant la verseuse isotherme à l'eau chaude

avant utilisation, le café restera chaud plus longtemps.

### Rangement du cordon d'alimentation

Le compartiment de rangement du cordon d'alimentation sert à ranger le cordon et à limiter sa longueur lorsque l'encoche inférieure de l'ouverture est utilisée.

### Entretien et nettoyage

- Avant de nettoyer l'appareil, débranchez toujours la fiche de la prise de courant et laissez l'appareil refroidir suffisamment.
- Pour éviter le risque de chocs électriques, ne pas nettoyer l'appareil avec du liquide et ne pas le plonger dans du liquide. L'appareil peut être nettoyé avec un chiffon légèrement humide et un détergent doux. Essuyez ensuite l'appareil. Utiliser un chiffon non-pelucheux pour nettoyer le réservoir d'eau et la verseuse, ceci afin d'éviter une obturation de la soupape d'écoulement.
- N'utilisez aucun produit abrasif ni détergent très puissant.
- Pour retirer le marc de café, ouvrez le porte-filtre pivotant, retirez le couvercle et ôtez l'insert. Jetez le marc de café; en tant que produit naturel, le café peut être ajouté à un compost.
- Ne démontez pas la verseuse isotherme, ne la mettez pas au lave-vaisselle et ne l'immergez pas dans l'eau.
- Après utilisation, rincez l'intérieur de la verseuse à l'eau, puis essuyez l'extérieur avec un chiffon humide.
- Pour éliminer les dépôts de café à l'intérieur de la verseuse isotherme, remplissez-la d'eau chaude puis ajoutez-y une petite cuillère de détergent pour lave-vaisselle. Fermez le bouchon et laissez agir la solution nettoiyante pendant

quelques heures avant de rincer.

- Le couvercle à vis et le couvercle de préservation d'arôme, l'insert et le porte-filtre peuvent être nettoyés à l'eau chaude additionnée de détergent; rincez ensuite soigneusement à l'eau courante.

### Détartrage

- En fonction de la teneur en calcaire de l'eau locale ainsi que de leur fréquence d'utilisation, tous les appareils ménagers thermiques utilisant de l'eau chaude nécessitent un détartrage (élimination des dépôts calcaires) périodique destiné à en garantir le bon fonctionnement. **Aucune réclamation concernant la garantie ne sera prise en compte si la défec-tuosité de l'appareil est due à un détartrage insuffisant.**
- **Vous devez détartrer votre cafetière en cas:**
  - d'un passage plus lent de l'eau lors de la préparation de café,
  - de présence de dépôts de tartre dans le réservoir ou sur la soupape,
  - de fuite de l'eau par la soupape d'écoulement.
- Une accumulation excessive de dépôts calcaires sera très difficile à éliminer, même à l'aide de puissants détartrants. Elle peut également provoquer des fuites dans le système de filtration. Il est donc fortement conseillé de détartrer l'appareil à intervalles de trente à quarante cycles de filtration. Une solution vinaigrée peut être utilisée pour le détartrage comme suit.
  - Mélangez 2 à 3 cuillères à café d'essence de vinaigre dans 250 ml d'eau **froide**.
  - Versez cette solution de détartrage dans le réservoir, insérez un filtre

en papier dans le porte-filtre sans ajouter de café, puis laissez l'appareil fonctionner sur un cycle de filtration comme indiqué à la rubrique *Préparation du café*. Répétez la procédure si nécessaire. Pendant le détartrage, assurez une ventilation suffisante et évitez d'inhaler les vapeurs de vinaigre.

- Pour nettoyer l'appareil après le détartrage, laissez-le accomplir 2-3 cycles de filtration en utilisant de l'eau pure (sans ajouter de café).
- **Ne versez aucun détartrant dans un évier émaillé.**

### Mise au rebut



Les appareils qui portent ce symbole doivent être collectés et traités séparément de vos déchets ménagers, car ils

contiennent des matériaux précieux qui peuvent être recyclés. En vous débarrassant correctement de ces appareils, vous contribuez à la prévention de potentiels effets négatifs sur la santé humaine et l'environnement. Votre mairie ou le magasin auprès duquel vous avez acquis l'appareil peuvent vous donner des informations à ce sujet.

### Garantie

Cet appareil est garanti par le fabricant pendant une durée de 5 ans à partir de la date d'achat, contre tous défauts de matière et vices de fabrication. Au cours de cette période, toute pièce défectueuse sera remplacée gratuitement. Cette garantie ne couvre pas l'usure normale de l'appareil, les pièces cassables telles que du verre, des ampoules, etc., ni les détériorations provoquées par une mauvaise utilisation et

le non-respect du mode d'emploi. Aucune garantie ne sera due si l'appareil a fait l'objet d'une intervention à titre de réparation ou d'entretien par des personnes non-agrées par nous-mêmes. Cette garantie n'affecte pas les droits légaux des consommateurs sous les lois nationales applicables en vigueur, ni les droits du consommateur face au revendeur résultant du contrat de vente/d'achat. Si votre appareil ne fonctionne plus normalement, veuillez l'adresser, sous emballage solide, à une de nos stations de service après-vente agréées, muni de votre nom et adresse. Si vous retournez votre appareil pendant la période de garantie, n'oubliez pas de joindre à votre envoi la preuve de garantie (ticket de caisse, facture etc.) certifiée par le vendeur.

### En cas d'éventuelles perturbations pendant l'emploi...

- ... **en cas d'**un passage plus lent de l'eau lors de la préparation du café,
  - ... **en cas de** fuite d'eau par la soupape d'écoulement ou
  - ... **au cas où** le réservoir d'eau a, par méprise, été mis en marche à vide,
- vous devez détartrer le réservoir d'eau** (voir paragraphe *Détartrage*).

- ... **au cas où** de l'eau bouillante déborde le réservoir d'eau,
- ... **au cas où** la soupape d'écoulement ne s'ouvre pas bien que le cycle de chauffe de l'eau soit terminé,

### le réservoir d'eau (3) est trop plein.

Lors du remplissage du réservoir d'eau, prenez soin de ne pas dépasser les repères minimum/maximum de niveau d'eau.

## Koffiezet apparaat

### Geachte klant,

Voordat het apparaat gebruikt wordt, de volgende instructies goed doorlezen en deze handleiding bewaren voor toekomstige raadpleging. Dit apparaat mag alleen gebruikt worden door personen die bekend zijn met de gebruiksaanwijzing.

### Aansluiting

Dit apparaat mag alleen worden aangesloten op een volgens de wet geïnstalleerd geaard stopcontact. Zorg ervoor dat de op het typeplaatje aangegeven spanning overeenkomt met de netspanning. Dit product komt overeen met de richtlijnen aangegeven op het CE-label.

### Beschrijving

1. Aan/uit knop met indicatielampje
2. Waterreservoir deksel
3. Vers waterreservoir
4. Basis plaat
5. Filterhouderdeksel
6. Aroma beschermingsdeksel
7. Snoeropbergruimte (aan de achterkant)
8. Thermos karaf
9. Deksel voor thermos karaf
10. Uitzwenk filtersysteem met filterinzet
11. Typeplaatje (op de basis)

### Belangrijke veiligheidsaanwijzingen

- Om risico te voorkomen, en te voldoen aan de veiligheidseisen, mogen reparaties aan dit elektrische apparaat of het power snoer

slechts uitgevoerd worden door onze klantenservice. Wanneer reparaties nodig zijn, stuur het dan aan de klantenservice van de fabrikant (zie aanhangsel).

- Haal altijd de stekker uit het stopcontact en laat het apparaat geheel afkoelen voordat men het schoonmaakt. Voor uitvoerige informatie over het schoonmaken van het apparaat, raadpleeg de sectie *Onderhoud en schoonmaken*.
- Om elektrische schokken te voorkomen dit apparaat nooit met vloeistoffen schoonmaken of onderdompelen.
- **Waarschuwing:** Verkeerd gebruik van dit apparaat kan persoonlijk letsel veroorzaken.
- **Pas op:** De bereikbare oppervlakken worden warm

tijdens gebruik en zullen daarna nog enige tijd warm blijven.

- Dit apparaat is bestemd voor huishoudelijk of gelijkwaardig gebruik, zoals
  - in bedrijfskeukens, in winkels, kantoren of andere bedrijfsruimtes,
  - in agrarische instellingen,
  - door klanten in hotels, motels enz. en gelijkwaardige accommodaties,
  - in bed and breakfast gasthuizen.
- Dit apparaat mag gebruikt worden door kinderen (tenminste 8 jaar oud) en door personen met verminderde fysische, zintuigelijke of mentale bekwaamheden, of gebrek van ervaring en kennis, wanneer deze onder begeleiding zijn of instructies ontvangen hebben over het

gebruik van dit apparaat en volledig de gevaren en veiligheidsvoorschriften begrijpen.

- Kinderen mogen niet met het apparaat spelen.
- Kinderen mogen in geen geval dit apparaat schoonmaken of onderhoudswerkzaamheden uitvoeren behalve wanneer onder toezicht van een volwassene en ze tenminste 8 jaar oud zijn.
- Het apparaat en het snoer moeten altijd goed weggehouden worden van kinderen jonger dan 8 jaar.
- **Waarschuwing:** Houdt kinderen weg van inpakmateriaal, daar deze een bron van gevaar zijn b.v. door verstikking.
- Voordat het apparaat wordt gebruikt moet zowel de hoofdeenheid inclusief het powersnoer als gelijk welk hulpstuk, dat wordt aangebracht, eerst zorgvuldig op eventuele defecten worden gecontroleerd. Ingeval het apparaat, bijvoorbeeld, op een hard oppervlak is gevallen, of wanneer men met overdadige kracht aan het power snoer getrokken heeft, mag men het niet meer gebruiken: zelfs onzichtbare beschadiging kan

ongewenste effecten hebben op de gebruiksveiligheid van het apparaat.

- Tijdens het gebruik moet men zorgen dat het koffiezet apparaat op een vlakke en non-slip ondergrond geplaatst is die tegen spetteren en vlekken kan.
- Zorg ervoor dat het apparaat en het snoer niet in aanraking komen met een hete ondergrond of andere hittebronnen.
- Laat dit apparaat nooit onbeheerd achter.
- Om het gevaar van uitstoten van heet water of stoom te voorkomen, moet men het koffiezetapparaat altijd uitschakelen en voldoende tijd geven om af te koelen voordat het opent of accessoires of hulpstukken verwijderd.
- **Verwijder altijd de stekker uit het stopcontact:**
  - wanneer het apparaat niet werkt,
  - na gebruik,
  - wanneer men het apparaat schoonmaakt.
- Trek de stekker niet aan het snoer uit het stopcontact, trek aan de stekker zelf.
- Laat het snoer nooit los hangen: het snoer moet vrijgehouden worden van hete onderdelen van het apparaat.
- Wordt dit apparaat op een verkeerde manier gebruikt of worden de veiligheidsregels niet gevolgd, dan kan de fabrikant niet aansprakelijk worden gesteld voor eventuele schades.
- **Waarschuwing:** Het waterreservoir wordt heet tijdens gebruik.

### Eerste ingebruikname

- Voordat men het apparaat voor het eerst gebruikt moet men eerst twee of drie keer het filtersysteem laten draaien met de maximale hoeveelheid water maar zonder het gebruik van koffiepoeder. Dit moet

men ook doen wanneer men het apparaat voor een langere tijd gebruikt heeft, en na het ontkalken.

### Koffie maken

- Open de uitzwenkfilterhouder en neem er de filterhouder deksel vanaf.
- Plaats een **maat-4** papieren filter in de filterinzet, vouw eerst de geperforeerde zijdes van de filter omlaag.
- **Wij bevelen het gebruik van fijn gemalen koffie aan:**
  - voor normale-maat koppen gebruik ongeveer 6 gr (= 2 theelepels) van gemalen koffie;
  - voor kleine koppen gebruik ongeveer 4gr (= 1½ theelepels).
  - Afhankelijk van jouw persoonlijke smaak, de eigenlijke gebruikte hoeveelheid kan verschillen.
- Plaats de filterhouderdeksel terug en sluit de uitzwenkfilter.
- Open de deksel van de verswatercontainer en vul het met de gewenste hoeveelheid koud water, neem de minimum vul hoeveelheid (2 koppen) in acht.
- **Twee maatschalen** op de ventielunit helpen met het vinden van de juiste hoeveelheid vers water:
  - **linker** schaal voor normale maat koppen (ongeveer 125 ml).
  - **rechter** schaal voor kleine koppen.
- **Waarschuwing:** Wees voorzichtig om niet de maximale waterlevel van 8 medium-maat koppen te overschrijden daar anders kokend water uitgestoten kan worden.
- Sluit de waterreservoirdeksel. Dit is belangrijk daar het Vapotronic systeem alleen werkt wanneer de deksel gesloten is.



- Plaats de aroma-beschermingsdeksel op de karaf, en plaats de karaf op de basis plaat.
- Druk op de aan/uit knop; het indicatielampje zal aangaan en het opwarmproces zal beginnen. Met het waterreservoir gevuld tot maximum, zal het ongeveer 5 minuten duren om het water aan de kook te brengen.
- Zodra de optimale brouwtemperatuur bereikt is, zal het ventiel openen en de brouwcyclus zal beginnen.
- Het Vapotronic systeem zal het opwarmproces automatisch uitschakelen.
- De koffie begint te vloeien door de filter in de thermos karaf.
- Het indicatielampje gaat uit zodra de filtratiecyclus voltooid is.
- De brouwcyclus kan onderbroken worden door nogmaals op de aan/uit knop te drukken.
- Verwijder de karaf van de basis plaat.
- Neem er de aromabeschermingsdeksel vanaf en vervang het met de schroef-in deksel voor de karaf.
- De vers gebrouwen koffie kan geschonken worden zonder dat men de schroef-in deksel hoeft te verwijderen.
- Om te schenken, draai simpelweg de schroef-in deksel een halve draai linksom. Draai de deksel terug na het schenken.
- Bij meerdere zetprocedures achter elkaar het apparaat eerst af laten koelen voordat u het waterreservoir opnieuw met koud water vult. Zet het waterreservoir deksel open om het reservoir af te laten koelen (ca. 5 min).

**Waarschuwing:** Het waterreservoir en de deksel zijn nog steeds heet nadat de brouwcyclus beëindigd is en hete stoom kan ontsnappen van het reservoir wanneer men de deksel opent (gevaar voor verbranding).

## **Thermos karaf**

- Men kan de thermos karaf technisch gezien niet hermetisch afsluiten omdat de dop zich dan vast zou zuigen. De thermos karaf indien gevuld altijd rechtop houden wanneer deze met koffie gevult is.
- **De koffie heet houden:** een thermische karaf verzamelt hitte energie. Indien u de thermos karaf voor gebruik even met heet water vult (**Wanneer men de karaf maar voor de helft vult zal de warmhoudtijd korter zijn**) zal de warmhoudtijd aanzienlijk langer zijn.

## **Snoeropbergruimte**

De snoeropbergruimte dient om het snoer op te bergen, en om de lengte te beperken wanneer de onderste inkeping gebruikt is.

## **Onderhoud en schoonmaken**

- Haal altijd de stekker uit het stopcontact en laat het apparaat geheel afkoelen voordat men het schoonmaakt
- Om elektrische schokken te voorkomen dit apparaat nooit met vloeistoffen schoonmaken of onderdompelen. Het apparaat mag schoongemaakt worden met een vochtige doek en een zachte zeep. Veeg het goed droog. Gebruik geen pluizige doeken om verstopping van het ventiel te voorkomen.
- Gebruik geen schuurmiddel of bijtende schoonmaakproducten.
- Om de koffiedrap te verwijderen, open de uitzwenkfilter, neem er de deksel vanaf en

- til er de filterinzet uit. Gooi de koffiedrap weg; als een natuurlijke stof, mag het gebruikt worden als compost.
- Haal de thermos karaf niet uitelkaar, plaats nooit in de vaatwasmachine en dompel nooit onderwater.
- De binnenkant van de thermos karaf mag uitgespoeld worden met water en de buitenkant mag men na gebruik schoonvegen met een schone vochtige doek.
- Om koffieresten van de binnenkant van de thermos karaf te verwijderen moet men de kan met heet water en een theelepel vaatwasmachinezeep vullen. Schroef de deksel in de kan en laat deze gesloten voor een paar uur. Spoel de karaf hierna goed uit met schoon water.
- De schroef-in en de aromabeschermingsdeksels, filterinzet en filterhouderdeksel kunnen schoongemaakt worden met heet water en zeep; spoel hierna goed af met vers kraanwater.

## Ontkalken

- Afhangend van de waterkwaliteit (kalkgehalte) in uw woonplaats en de hoeveelheid van gebruik, alle apparaten die heet water gebruiken moeten regelmatig ontkalkt worden (verwijderen van kalkaanslag). **Elke garantie claim zal ongeldig en nietig verklaart worden wanneer het apparaat defect raakt door onvoldoende ontkalken.**
- **Wanneer ontkalken?**
  - Indien het koffiezetten langer duurt dan normaal,
  - Indien er zichtbare kalkafzetting is aan de ventieleenheid of in het waterreservoir,

- Indien het ventiel gaat lekken.
- Een grote hoeveelheid kalkaanslag is zeer moeilijk te verwijderen zelfs wanneer men sterke ontkalkingsmiddelen gebruikt. Dit kan ook lekken van het brouwsysteem veroorzaken. Wij bevelen daarom sterk aan dat men het apparaat ontkalkt nadat men het dertig tot veertig keer gebruikt heeft. Voor het ontkalken moet men de volgende azijnoplossing gebruiken.
  - Meng 2-3 eetlepels met schoonmaakazijn met 250 ml **koud** water.
  - Giet de ontkalkingsoplossing in de watercontainer. Plaats de papieren filter in de filterhouder zonder dat men **gemalen koffie** toevoegt zoals wordt beschreven in de sectie *Koffie maken*, en laat het apparaat door de complete filtercycle lopen. Herhaal dit proces wanneer nodig. Tijdens het ontkalken moet men zorgen dat men genoeg ventilatie heeft zodat men niet de azijnassen inhaleert.
  - Om het apparaat schoon te maken na het ontkalken laat men het apparaat 3 keer met schoon water doorspoelen.
- **Giet geen ontkalker in geëmailleerde gootstenen.**

## Afval weggooien



Instrumenten gemerkt met dit symbool moeten apart weggegooid worden van het huishoudelijke afval, daar deze waardevolle materialen bevatten welke men kan recycleren. Het op de juiste wijze afvoeren zal het milieu en de gezondheid beschermen. De plaatselijke autoriteit of handelaar kan daar informatie over geven.

## Garantieverklaring

Voor dit apparaat geldt een garantie van 5 jaar na de aankoopdatum voor materiaal- en fabrieksfouten. Uitgesloten van garantie is schade die ontstaan is door het niet in acht nemen van de gebruiksaanwijzing, normale slijtage en zeer breekbare onderdelen zoals glazen kannen etc. Deze garantieverklaring heeft geen invloed op uw wettelijke rechten, en ook niet op uw legale rechten welke men heeft als een consument onder de toepasselijke nationale wetgeving welke de aankoop van goederen beheerst. De garantie vervalt bij reparatie door niet door ons bevoegde instellingen.

## Wat te doen bij volgende storingen?

- ... **het** koffiezetten duurt langer dan normaal
- ... **het** ventiel lekt
- ... **het** apparaat is ingeschakeld zonder dat er water in het waterreservoir aanwezig is,

**Het apparaat eerst ontkalken** (volgens de voorschriften).

- ... **het** water kookt over in het waterreservoir
- ... **het** kookproces is gestopt voordat het ventiel zich heeft geopend,

**Indien een van deze klachten zich voordoet dan is de oorzaak dat men het waterreservoir (3) te vol heeft gedaan.**

Wanneer men het waterreservoir vult, pas dan op dat men de minimum/maximum waterlevels niet overschrijd.

## Cafetera

### Estimado Cliente,

Antes de utilizar el aparato, lea atentamente estas instrucciones y conserve este manual para cualquier consulta posterior. El aparato sólo debe ser usado por personas que se han familiarizado con estas instrucciones.

### Conexión a la red

Debe conectar este aparato solamente a una toma de tierra instalada según las normas en vigor. Asegúrese de que la tensión de la red coincide con la tensión indicada en la placa de características. Este producto cumple con las directivas obligatorias que acompañan el etiquetado de la CEE.

### Elementos componentes

1. Botón de Encendido/Apagado con luz indicadora
2. Tapa del depósito de agua
3. Depósito de agua
4. Placa de la base
5. Tapa del soporte del filtro
6. Tapa de protección de aroma
7. Espacio para almacenar el cable (en la parte posterior)
8. Jarra termo
9. Tapa de la jarra termo
10. Sistema de filtro abatible con filtro interno
11. Placa de características (en la base)

### Instrucciones importantes de seguridad

- Para evitar cualquier peligro, y cumplir con las normas de seguridad, la reparación

del aparato eléctrico o del cable de alimentación deben ser realizadas por técnicos cualificados. Si es preciso repararlo, se debe mandar el aparato a uno de nuestros servicios de asistencia postventa (consulte el apéndice).

- Antes de limpiar el aparato, asegurarse de que esté desconectado de la red eléctrica y se haya enfriado por completo. Para tener información detallada sobre la limpieza del aparato, consulte la sección *Limpieza y mantenimiento*.
- Para evitar el riesgo de una descarga eléctrica, no limpie el aparato con sustancias líquidas y no lo sumerja.
- **Precaución:** El uso incorrecto puede provocar lesiones personales graves.
- **Precaución:** Las superficies accesibles

se calientan durante el funcionamiento del aparato y se mantendrán calientes durante cierto tiempo después.

- Este aparato ha sido diseñado para el uso doméstico u otra aplicación similar, por ejemplo
  - en cocinas de personal, en oficinas y otros puntos comerciales,
  - en empresas agrícolas,
  - por los clientes de hoteles, pensiones, etc. y alojamientos similares,
  - en casas rurales.
- Este aparato podrá ser utilizado por niños (mayores de 8 años) y personas con reducidas facultades físicas, sensoriales o mentales, o sin experiencia ni conocimiento del producto, siempre que hayan recibido la supervisión o instrucciones referentes al

uso del aparato y entiendan por completo el peligro y las precauciones de seguridad.

- Los niños no deben jugar con el aparato.
- No se debe permitir que los niños realicen ningún trabajo de limpieza o mantenimiento del aparato a menos que esté bajo vigilancia y tengan más de 8 años.
- El aparato y su cable eléctrico siempre se deben mantener fuera del alcance de niños menores de 8 años.
- **Precaución:** Mantenga a los niños alejados del material de embalaje, porque podría ser peligroso, existe el peligro de asfixia.
- Antes de utilizar el aparato, siempre se debe comprobar que tanto la unidad principal, el cable de alimentación como cualquier accesorio no están defectuosos. En caso de que el aparato haya caído sobre una superficie dura, o se haya tirado en exceso del cable de alimentación, no se deberá utilizar de nuevo: incluso los desperfectos no visibles pueden tener efectos adversos sobre la seguridad en el uso del aparato.
- Durante su operación, la cafetera deberá hallarse en una superficie plana y no

deslizante, no porosa para salpicaduras o las manchas.

- Evite que la unidad o el cable de alimentación entren en contacto con superficies calientes o fuentes de calor.
- No deje el aparato sin vigilar durante su funcionamiento.
- Para evitar el peligro de emisión de agua caliente o vapor, apague siempre la cafetera y permita que se enfríe durante suficiente tiempo antes de abrirla o extraer cualquier accesorio o pieza.
- **Desenchufe siempre el aparato**
  - si hay una avería,
  - después del uso, y
  - antes de limpiarlo.
- Cuando se desenchufa la clavija de la pared, nunca tirar del cable de alimentación.
- No permita que el cable eléctrico cuelgue suelto; se debe mantener el cable suficientemente alejado de las partes calientes del aparato.
- No se acepta responsabilidad alguna si hay averías a consecuencia del uso incorrecto del aparato o si estas instrucciones no han sido observadas debidamente.
- **Precaución:** El depósito de agua se calienta durante el funcionamiento.

### Primer uso

- Antes de hacer café la primera vez, haga funcionar el aparato durante dos o tres ciclos de filtración utilizando la cantidad máxima indicada de agua, pero sin utilizar café molido. Esto también debería realizarse cuando no se ha utilizado el aparato durante un largo periodo de tiempo, y después de eliminar los depósitos de cal.

### Elaboración de café

- Abra el soporte del filtro abatible y extraiga la tapa del soporte del filtro.
- Introduzca un filtro de papel de **tamaño-4** en el filtro interno, doblando primero los lados perforados del filtro.
- **Le recomendamos utilizar café finamente molido:**
  - para tazas de tamaño normal deberá utilizar aproximadamente 6 g (= 2 cucharadas de postre) de café molido;
  - para tazas pequeñas utilice aproximadamente 4g (= 1½ cucharada de postre.)
  - Dependiendo de sus preferencias personales puede ajustar la cantidad de café molido utilizada.
- Vuelva a colocar la tapa del soporte del filtro y cierre el filtro abatible.
- Abra la tapa del recipiente de agua y añada la cantidad deseada de agua fría, respetando la señal mínima (2 tazas).
- **Las dos escalas de gradación** de la válvula le ayudarán a añadir la cantidad correcta de agua:
  - escala **izquierda** para tazas de tamaño normal (aprox. 125 ml).
  - escala **derecha** para tazas pequeñas.
- **Precaución:** No exceda el nivel máximo de agua correspondiente a 8 tazas de tamaño mediano porque al hervir el agua podría derramarse.
- Cierre la tapa del depósito de agua. Es importante porque el sistema Vapotronic solo funcionará con la tapa cerrada
- Coloque la tapa de protección de aroma en la jarra termo, y después coloque la jarra termo sobre la placa de la base.
- Pulse el botón de Encendido/Apagado; la luz indicadora se encenderá y la cafetera

comenzará a calentarse. Con el depósito de agua lleno hasta el nivel máximo, el agua tardará aproximadamente 5 minutos en hervir.

- Cuando la cafetera alcance la temperatura óptima de elaboración de café, la válvula se abrirá y comenzará el proceso de elaboración de café.
- El sistema Vapotronic automáticamente apagará el proceso de calentamiento.
- El café comenzará a salir por el filtro y caerá dentro de la jarra termo.
- La luz indicadora se apagará cuando el ciclo de elaboración de café haya finalizado.
- El ciclo de elaboración de café se puede interrumpir volviendo a pulsar el botón de Encendido/Apagado.
- Retire la jarra termo de la placa de la base.
- Extraiga la tapa de protección de aroma y sustitúyala por la tapa enroscada para la jarra termo.
- El café recién hecho se puede servir sin tener que quitar la tapa enroscable.
- Para servir el café, simplemente gire la tapa enroscable en sentido contrario a las agujas del reloj media circunferencia. Vuelva a cerrar la tapa después de servir el café.
- Si desea utilizar la cafetera varias veces consecutivas, déjela enfriar durante al menos 5 minutos con la tapa del depósito abierta antes de volver a usarla de nuevo. Usar sólo agua fría para llenar el depósito de agua.

**Cuidado:** Recuerde que la tapa del depósito está todavía caliente aún habiendo finalizado el ciclo de preparación, y podría escapar vapor (peligro de quemadura).

### Jarra termo

- Por razones técnicas la tapa de rosca no se cierra herméticamente. Mantener siempre la jarra en posición vertical cuando contenga café.
- **Mantener el café caliente:** La jarra termo mantiene el calor en su interior. Por ello, es preferible llenarla hasta su máxima capacidad, ya que no mantiene el calor de forma tan efectiva si se llena parcialmente. Si enjuaga la jarra con agua caliente antes de utilizarla, se mantendrá caliente el café durante más tiempo.

### Almacenar el cable

El compartimento para almacenar el cable le permite guardar todo el cable, o reducir su longitud, si utiliza la apertura inferior.

### Limpieza y mantenimiento

- Antes de limpiar el aparato, asegúrese de que esté desconectado de la red eléctrica y se haya enfriado por completo.
- Para evitar el riesgo de una descarga eléctrica, no limpie el aparato con sustancias líquidas y no lo sumerja. La cafetera se podrá limpiar con un paño ligeramente húmedo y un detergente suave. Séquelo a continuación. Para evitar que la salida del depósito del agua quede obstruida, utilice un paño liso para limpiarlo.
- No emplee productos de limpieza abrasivos o muy fuertes.
- Para extraer el café utilizado, abra el filtro abatible, extraiga la tapa y levante el filtro interno. Tire el café usado; al ser una sustancia natural, se puede utilizar como abono.
- No desmonte la jarra termo ni tampoco la introduzca en el agua. Limpie el exterior de

- la jarra con un paño húmedo.
- Limpie el interior con agua jabonosa templada y con la ayuda de un cepillo de cerdas suaves.
- Para eliminar manchas persistentes de café del interior de la jarra termo, llene la jarra con agua caliente y añada una cucharadita de bicarbonato. Cierre la jarra con la tapa de rosca. Déjela a remojo durante algunas horas. Siempre enjuáguela antes de volver a utilizarla.
- La tapa enroscable y la tapa de protección de aroma, el filtro interno y la tapa del soporte del filtro se pueden limpiar en agua templada con jabón; después enjuáguelo bajo el grifo de agua.

## Desincrustación

- Dependiendo de la calidad del agua (contenido de cal) en su zona así como de la frecuencia con que la use, y para garantizar un funcionamiento adecuado, es necesario eliminar la cal con frecuencia de todos los aparatos domésticos termales que usan agua caliente (es decir, eliminar los residuos calizos). **Si el aparato no funciona correctamente debido a la insuficiente descalcificación del mismo, no podrá acogerse a la garantía que quedará cancelada.**
- **La descalcificación es necesaria cuando:**
  - la elaboración del café lleva más tiempo de lo habitual,
  - hay una formación de depósitos en el recipiente del agua o en la válvula unitaria,
  - la salida del depósito del agua está defectuosa.
- Es muy difícil eliminar la acumulación

excesiva de depósitos de cal, aun cuando se usan agentes desincrustadores muy fuertes. También podrían producirse fugas en el equipo de elaboración del café. Por ello recomendamos que la cafetera se desincruste cada treinta o cuarenta ciclos de elaboración de café. Para el desincrustado se podrá usar una mezcla de vinagre de la forma siguiente.

- Mezcle 2-3 cucharadas soperas de vinagre concentrado con 250 ml de agua **fría**.
- Vierta la solución descalcificadora en el recipiente para el agua, introduzca un filtro de papel en el soporte del filtro **sin añadir café molido** según se describe en la sección *Elaboración del café*, y permita que el aparato complete un ciclo de filtración. Repita el proceso si fuera necesario. Durante la descalcificación, asegúrese de que existe suficiente ventilación y no inhale el vapor del vinagre.
- Para limpiar la cafetera después de la desincrustación, déjela que opere durante 2 o 3 filtraciones con agua limpia.
- **No tire el descalcificador en un fregadero revestido de esmalte.**

## Eliminación



Los dispositivos en los que figura este símbolo deben ser eliminados por separado de la basura doméstica, porque contienen componentes valiosos que pueden ser reciclados. La eliminación correcta ayuda a proteger el medio ambiente y la salud de las personas. Consulte a las autoridades municipales o el establecimiento de venta donde podrán facilitarle la información



relevante. Los aparatos eléctricos que ya no son utilizables se pueden entregar gratuitamente en el establecimiento de venta.

### **Garantía**

Este producto está garantizado por un período de 5 años, contado a partir de la fecha de compra, contra cualquier defecto en materiales o mano de obra. Esta garantía sólo es válida si el aparato ha sido utilizado siguiendo las instrucciones de uso, siempre que no haya sido modificado, reparado o manipulado por cualquier persona no autorizada o haya sido estropeado como consecuencia de un uso inadecuado del mismo. Naturalmente esta garantía no cubre las averías debidas a uso o desgaste normales, así como aquellas piezas de fácil rotura tales como cristales, piezas cerámicas, etc. Esta garantía no afecta a los derechos legales del consumidor ante la falta de conformidad del producto con el contrato de compraventa.

### **Si el aparato no funciona correctamente...**

- ... **cuando** el café tarda más tiempo de lo normal en prepararse, o
- ... **cuando** la salida del depósito del agua está defectuosa,
- ... **si** la cafetera ha sido conectada sin agua en el depósito,

**descalcifique el depósito** (ver aparatado „Descalcificación“ ).

- ... **cuando** el agua caliente sale a través de la tapa del depósito del agua, o
- ... **cuando** la salida del agua no se abre a pesar de haberse completado el ciclo de preparación, o

**el depósito del agua (3) ha sido llenado**

### **en exceso.**

Al llenar el depósito de agua, nunca deberá exceder el nivel máximo/mínimo de agua.

## Kaffemaskine

### Kære kunde,

Inden apparatet tages i brug bør denne brugsanvisning læses omhyggeligt, og derefter gemmes til senere reference. Apparatet bør kun benyttes af personer der er bekendt med denne brugsanvisning.

### El-tilslutning

Apparatet bør kun tilsluttes et stik, der er beskyttet mod jordfejl og installeret i overensstemmelse med el-regulativet. Vær opmærksom på, om lysnettets spænding svarer til spændingen angivet på typeskiltet. Dette produkt overholder direktiverne som gælder for CE-mærkning.

### Apparatets dele

1. Tænd/sluk-knap med indikatorlys
2. Låg til vandbeholderen
3. Beholder til rent vand
4. Bundplade
5. Låg til filterholderen
6. Aromalåg
7. Ledningsoprul (på bagsiden)
8. Termokande
9. Låg til termokanden
10. Svingbart filtersystem med filterholder
11. Typeskilt (på undersiden)

### Vigtige sikkerhedsregler

- For at undgå farer, og overholde sikkerhedsbestemmelserne, skal reparation af dette elektriske apparat eller dets

ledning, altid udføres af vores kundeservice. Hvis reparation er nødvendig, skal apparatet sendes til vores afdeling for kundeservice (se tillæg).

- Sørg for at stikket er taget ud af stikkontakten og at apparatet er kølet fuldstændigt af inden rengøring. Detaljeret information om rengøring af apparatet findes i afsnittet om *Rengøring og vedligehold*.
- For at undgå risiko for elektrisk stød må apparatet ikke rengøres med nogen former for væske eller nedsænkes i væske.
- **Advarsel:** Misbrug kan forårsage alvorlig personskade.
- **Advarsel:** Alle tilgængelige flader vil varme op under brug og vil forblive varme i nogen tid efter apparatet slukkes.

- Dette apparat er beregnet til privat brug eller i tilsvarende omgivelser, såsom
  - i tekøkkener, kontorer eller andre mindre virksomheder,
  - landbrugsvirksomheder,
  - af kunder på hoteller, moteller m.m. og tilsvarende foretagender,
  - B&B pensionater.
- Dette apparat kan benyttes af børn (som er mindst 8 år) og af personer med reducerede fysiske, sensoriske eller mentale evner, eller mangel på erfaring eller viden, såfremt de har fået vejledning og instruktion i brugen af dette apparat og fuldt ud forstår alle farer og forholdsregler vedrørende sikkerheden som brug af apparatet medfører.
- Børn må aldrig få lov til at lege med apparatet.
- Børn må aldrig få lov til at udføre rengørings- eller vedligeholdelsesarbejde på dette apparat, medmindre de er under opsyn og mindst 8 år gamle.
- Apparatet og dets ledning må altid holdes væk fra børn som er yngre en 8 år.
- **Advarsel:** Hold børn væk fra emballeringen, da denne udgør en mulig risiko for tilskadekomst, ved f.eks. kvælning.
- Inden apparatet benyttes må både apparatet og dets tilbehør ses grundigt efter for fejl. Hvis apparatet for eksempel har været tabt på en hård overflade eller der er blevet trukket i ledningen med stor kraft, må det ikke længere benyttes: Selv skader der ikke er synlige kan have ugunstig indvirkning på sikkerheden ved brug af apparatet.
- Under brug skal kaffemaskinen placeres på en plan, skridfast overflade der kan tåle vandstænk og pletter.
- Lad aldrig apparatet eller dets ledning berøre eller komme i kontakt med varme overflader eller andre varmekilder.
- Efterlad ikke tilsluttede apparater uden opsyn.
- For at undgå risikoen for at varmt vand eller damp skal slippe ud, skal man altid slukke for kaffemaskinen og lade den få tilstrækkelig tid til at køle af inden tragten åbnes eller nogen af delene eller tilbehøret tages af.
- **Tag altid stikket ud af stikkontakten**

- i tilfælde af fejlfunktion,
- efter brug,
- og inden rengøring af apparatet.
- Træk aldrig i selve ledningen, når ledningen tages ud af stikkontakten; tag altid fat i selve stikket.
- Lad aldrig ledningen hænge frit; ledningen skal altid holdes langt væk fra apparatets varme dele.
- Vi påtager os intet ansvar for skader, der skyldes misbrug eller manglende overholdelse af denne brugsanvisning.
- **Advarsel:** Vandbeholderen varmes op under brug.

### Før brug

- Inden der første gang brygges kaffe på maskinen, bør den skylles igennem med to til tre hold vand fyldt op til det anviste maksimum, men uden brug af kaffe. Dette bør ligeledes gentages hvis maskinen ikke har været brugt igennem længere tid, og efter afkalkning.

### Kaffebrygning

- Åbn det svingbare filtersystem og tag filterholderens låg af.
- Indsæt et papirkaffefilter **str. 4** i filterholderen, hvor filterets perforerede kant først er foldet ind.
- **Vi anbefaler brug af fintmalet kaffe:**
  - til kopper af normal størrelse benyttes ca. 6 g (= 2 tsk.) malet kaffe;
  - til mindre kopper benyttes ca. 4g (= 1½ tsk.)
  - Den aktuelle mængde som benyttes kan ændres alt efter personlig smag.
- Sæt låget på filterholderen igen og luk det svingbare filtersystem.
- Åbn låget til vandbeholderen og fyld den med den ønskede mængde koldt

vand, under hensyntagen til mindste påfyldningsmængde (2 kopper).

- **To måleinddelinger** på ventilenheden hjælper med til at finde den korrekte mængde rent vand:
  - **skalaen til venstre** er til kopper af normal størrelse (ca. 125 ml).
  - **skalaen til højre** er til små kopper.
- **Advarsel:** For at undgå at kogende vand kan blive presset ud, skal man være omhyggelig med aldrig at overskride den maksimale påfyldningsmængde på 8 mellemstore kopper vand.
- Luk låget på vandbeholderen. Dette er vigtigt da Vapotronik bryggesystemet kun kan fungere når låget er lukket.
- Sæt aromalåget på termokanden, og placer herefter termokanden på bundpladen.
- Tryk på tænd/sluk-knappen; indikatorlyset vil tænde og opvarmningsprocessen begynder. Når vandbeholderen er helt fuld, vil det tage ca. 5 minutter at få vandet op på kogepunktet.
- Når den optimale bryggetemperatur er nået vil ventilen åbne og bryggeperioden begynder.
- Vapotronik bryggesystemet vil automatisk slukke for opvarmningsprocessen.
- Kaffen begynder at flyde gennem filteret ned i termokanden.
- Indikatorlyset slukker når bryggeperioden er færdig.
- Bryggecyklussen kan afbrydes ved at trykke på tænd/sluk knappen igen.
- Tag termokanden væk fra bundpladen.
- Tag aromalåget af og udskift det med termokandens skruelåg.
- Den friskbryggede kaffe kan hældes op uden at man behøver at tage skruelåget

af.

- Når kaffen skal hældes op, drejer man bare skruelåget en halv omgang mod uret. Drej låget tilbage igen bagefter.
- Ved flere brygninger efter hinanden, må der være en pause på ca. 5 min., før den startknappen igen kan fungere. Hæld altid kun koldt vand op i vandbeholderen.

**Pas på!** Efter brygningen er vandbeholderen og dækslet endnu meget varme. Ved åbning af dækslet kan varm damp slippe ud.  
**Forbrændingsfare!**

## Termokande

- For at skruelåget ikke skal danne undertryk og suge sig fast, kan det ikke skrues hermetisk til. Man må derfor altid holde kanden lodret når den er fuld af kaffe.
- **Hold kaffen varm:** Den varmeisolerende kande opsamler varmeenergien. **Hvis kanden ikke fyldes helt med kaffe, vil den hurtigere blive kold.** Kaffen holdes varm i længst tid, når kanden er helt fyldt. Det anbefales at forvarme kanden med varmt vand før kaffen fyldes i.

## Ledningsoprul

Oprulningsrummet til ledningen kan benyttes både til opbevaring af ledningen og til at begrænse dens længde, hvis den nederste udsikring af åbningen benyttes.

## Rengøring og vedligehold

- Sørg for at stikket er taget ud af stikkontakten og at kaffemaskinen er kølet fuldstændigt af inden rengøring.
- For at undgå risiko for elektrisk stød må apparatet ikke rengøres med nogen former for væske eller nedsænkes i

væske. Apparatet kan rengøres med en let fugtig klud tilsat et mildt opvaskemiddel. Tør den grundigt af bagefter. Brug ikke klude eller papir til rengøring af beholderen, der kan give tilstopning i ventilen forned i beholderen.

- Benyt ikke skuremidler eller skrappere rengøringsmidler.
- Når kaffegrumsset skal tages ud, åbnes det svingbare filtersystem, låget tages af og filterholderen løftes ud. Bortskaf kaffegrumsset; da det er en naturlig substans kan det komposteres.
- Skil ikke kanden ad, vask den ikke op i opvaskemaskine og sænk den heller aldrig ned i vand.
- Termokanden aftørres udvendig med en fugtig klud. Indvendig må der kun anvendes varmt vand, evt. tilsat et mildt opvaskemiddel.
- Evt. kafferester i kanden kan opløses ved at tilsætte vandet en teskefuld natron eller opvaskemiddel og lade dette virke nogle timer. Skyl efter med rent vand.
- Skruelåget og aromalåget, filterholderen og dens låg kan rengøres med varmt sæbevand; skyld delene grundigt bagefter under rindende vand.

## Afkalkning

- Alle husholdningsartikler med varmelegemer der opvarmer vand har, afhængigt af vandkvaliteten (kalkindholdet) i området samt hvor hyppigt kaffemaskinen benyttes, brug for at blive afkalkede (dvs. få fjernet kalkaflejringerne) regelmæssigt for at fungere optimalt. **Ethvert garantikrav vil blive afvist og være ugyldigt, hvis apparatet ikke fungerer som følge af manglende afkalkning.**

- **Afkalkning er nødvendig når:**
  - kaffebrygningen varer længere end normalt,
  - der tydeligt ses kalkaflejringer i vandbeholderen eller på ventilenheden.
  - vandbeholderens ventil begynder at lække.
- Større aflejringer af kalk er meget vanskelige at fjerne, selv med stærke afkalkningsmidler. De kan også forårsage lækage i bryggesystemet. Vi anbefaler derfor på det stærkeste at maskinen kalkes af efter 30 til 40 ganges kaffebrygning. Følgende eddikeopløsning kan benyttes til afkalkningen:
  - Bland 2-3 spiseskefulde eddikesyre med 250 ml **koldt** vand.
  - Hæld afkalkningsopløsningen op i vandbeholderen, sæt et kaffefilter i filterholderen dog uden kaffe som beskrevet under afsnittet *Kaffebrygning*, og lad kaffemaskinen gå gennem en bryggeperiode. Gentag om nødvendigt proceduren. Sørg for tilstrækkelig ventilation under afkalkningen og undgå at indånde eddikedampene.
  - For at skylle kaffemaskinen igennem efter afkalkningen, må den køre 2-3 gange udelukkende med rent vand.
- **Hæld ikke afkalkningsopløsningen ud i emaljerede vaske.**

### Bortskaffelse



Apparater mærket med dette symbol må ikke smides ud sammen med husholdningsaffaldet, da de indeholder værdifulde materialer som kan genbruges. Korrekt bortskaffelse beskytter både miljøet og menneskers helbred. Din kommune eller forhandleren kan give dig

yderligere information om dette.

### Garantierklæring

På dette husholdningsprodukt overtager vi garantien i 5 år fra salgsdatoen. Garantien gælder for materiale- og fabrikationsfejl. Skader, der er opstået som følge af forkert behandling, normalt slid samt på skrøbelige dele som f.eks. glas, dækkes ikke af garantien. Denne garanti har ingen indvirkning på dine lovmæssige rettigheder, heller ikke de nationale forbrugerrettigheder om anskaffelse af varer. Hvis produktet ikke fungerer og må returneres, skal det pakkes forsvarligt ind, og navn, adresse samt årsagen til returneringen skal vedlægges. Hvis dette sker mens garantien stadig dækker, må garantibeviset og kvitteringen også lægges ved. Garantien bortfalder ligeledes ved indgreb på produktet af folk, der ikke er autoriseret af os.

### Ved funktionssvigt...

- ... **hvis** bryggetiden er blevet længere,
- ... **hvis** udløbsventilen i bunden af beholderen er blevet utæt,
- ... **hvis** der fejlagtigt "tændes" for kaffeautomaten uden vand i beholderen,

**skal kaffemaskinen afkalkes** (se afsnittet om afkalkning).

- ... **hvis** der kommer varmt ud af vandbeholderens låg, eller
- ... **hvis** udløbsventilen ikke åbner selvom kogeprocessen er afsluttet,

**er der fyldt for meget vand i vandbeholderen (3).**

Når vandbeholderen fyldes skal man passe på ikke at overskride markeringerne for minimal/maksimal vandstand.

## Kaffekokare

### Bästa kund!

Innan du använder apparaten bör du läsa denna bruksanvisning noga och spara den för framtida referens. Apparaten bör endast användas av personer som bekantat sig med dessa instruktioner.

### Anslutning till vägguttaget

Apparaten bör endast anslutas till ett felfritt jordat uttag installerat enligt gällande bestämmelser. Se till att nätspänningen i vägguttaget motsvarar den som är märkt på apparatens skylt. Denna produkt uppfyller de krav som är gällande för CE-märkning.

### Komponenter

1. På/Av-knapp med signallampa
2. Vattenbehållarens lock
3. Vattenbehållare
4. Basplatta
5. Filterhållarens lock
6. Aromskyddets lock
7. Kabelförvaringsutrymme (på baksidan)
8. Termoskanna
9. Termoskannans lock
10. Svängbart filtersystem med filterinsats
11. Märkskylt (på undersidan)

### Viktiga säkerhetsföreskrifter

- För att undvika risker och för att uppfylla säkerhetskraven, får reparationer av denna elektriska apparat eller dess elsladd endast utföras av vår kundservice. Om det krävs

reparation, bör du skicka apparaten till någon av våra kundtjänstavdelningar (se bilagan).

- Dra alltid stickproppen ur vägguttaget och se till att apparaten är avstängd innan rengöring påbörjas. Se avsnittet *Skötsel och rengöring* för detaljerad information om hur apparaten bör rengöras.
- Undvik risken för elektrisk stöt genom att inte rengöra eller doppa apparaten i vätskor.
- **Varning:** Felaktig användning kan orsaka svåra personskador.
- **Varning:** De åtkomliga ytorna värms upp under användningen och förblir heta en tid efteråt.
- Apparaten är avsedd för hemmabruk eller liknande användning, såsom - i personalkök, kontor och

- andra kommersiella miljöer,
- i företag inom jordbrukssektorn,
- för gäster i hotell, motell och liknande inkvarteringsställen,
- för gäster i bed-and-breakfast hus.
- Denna apparat kan endast användas av barn (minst 8 år gamla) och av personer som har minskad fysisk rörelseförmåga, reducerat sinnes- eller mentaltillstånd, eller som har bristfällig erfarenhet och kunskap, förutsatt att dessa personer är under uppsyn eller har fått tillräckliga instruktioner beträffande apparatens användning och vet vilka risker och säkerhetsåtgärder som användningen innefattar.
- Barn bör inte tillåtas leka med apparaten.
- Barn bör inte tillåtas rengöra eller göra service på apparaten ifall de inte är övervakade och minst 8 år gamla.
- Apparaten och dess elsladd bör hållas utom räckhåll för barn under 8 år.
- **Varning:** Håll barn på avstånd från apparatens förpackningsmaterial eftersom fara eventuellt kan uppstå. Det finns t.ex. risk för kvävning.
- Innan varje användning bör apparaten samt dess elsladd och monterade tillbehör inspekteras noga så att de inte har några skador. Om apparaten t ex har tappats på en hård yta, eller om elsladden har utsatts för alltför hård kraft, bör den inte längre användas: Även osynliga skador kan försämra apparatens driftsäkerhet.
- Under användningen bör kaffekokaren placeras på en plan och glidfri yta, som tål stänk och fläckar.
- Låt inte apparaten eller elsladden komma i kontakt med heta ytor eller heta källor.
- Apparaten bör alltid vara under uppsikt när den är i användning.
- Undvik att hett vatten eller het ånga utlöses genom att alltid stänga av kaffekokaren och låta den svalna tillräckligt lång tid innan du öppnar den eller innan du tar bort några tillbehör.
- **Dra alltid stickproppen ur vägguttaget**
  - ifall apparaten skulle krångla,
  - efter användning, samt
  - innan apparaten rengörs.
- Tag stickproppen ur vägguttaget genom att dra i stickproppen, aldrig i sladden.



- Låt inte elsladden hänga fritt; sladden måste hållas på säkert avstånd från apparatens heta delar.
- Inget ansvar godtas om skada uppkommer till följd av felaktig användning, eller om dessa instruktioner inte följs.
- **Varning:** Vattenbehållaren blir varm när apparaten är i användning.

## Första användningen

- Innan kaffekokaren används för första gången bör du låta apparaten göra två eller tre filtreringsomgångar med maximal mängd vatten men utan kaffepulver. Detta bör också göras om apparaten inte varit i användning under en längre tid, samt efter avkalkning.

## Så gör du kaffe

- Öppna den svängbara filterhållaren och ta bort filterhållarens lock.
- Sätt ett pappersfilter i **storleken 4** i filterinsatsen, efter att du har vikt ner filtrets perforerade sidor.
- **Vi rekommenderar att du använder finmalet kaffe:**
  - för normalstora koppar använder du ca 6 g (= 2 teskedar) malet kaffe;
  - för små koppar använder du ca 4 g (= 1½ teskedar).
- Mängden malet kaffe kan variera beroende på din personliga smak.
- Sätt tillbaka filterhållarens lock och stäng det svängbara filtret.
- Öppna vattenbehållarens lock och fyll behållaren med den önskade mängden kallt vatten; observera minimummängden (2 koppar).
- **Två måttskalor** på ventilenheten gör det lättare för dig att fylla behållaren med rätt

mängd vatten:

- **Vänstra** skalan är för normalstora koppar (ca 125 ml).
- **Högra** skalan är för små koppar.
- **Varning:** Undvik att kokande vatten spills ut genom att inte överskrida den maximala vattenmängden som är 8 mellanstora koppar.
- Stäng vattenbehållarens lock. Detta är viktigt eftersom Vapotronic-systemet bara kan användas då locket är stängt.
- Lägg aromskyddslocket på kannan och ställ kannan på basplattan.
- Tryck på på/av-knappen; signallampan tänds och uppvärmningsprocessen startar. Då vattenbehållaren är maximalt fylld börjar vattnet koka om ca 5 minuter.
- När den optimala bryggningstemperaturen har uppnåtts öppnas ventilen och bryggningsprocessen börjar.
- Vapotronic-systemet stänger av uppvärmningsprocessen automatiskt.
- Kaffet börjar rinna igenom filtret till termoskannan.
- Signallampan slocknar då filtreringsomgången är klar.
- Du kan avbryta bryggningsprocessen genom att trycka på på/av-knappen igen.
- Lyft bort kannan från basplattan.
- Tag bort aromskyddslocket och ersätt den med kannans skruvlock.
- Det färdigbryggda kaffet kan hällas upp utan att du tar av skruvlocket.
- Häll upp kaffet genom att helt enkelt vrida skruvlocket ett halvt varv motsols. Vrid tillbaka locket igen efter att du hållt upp kaffet.
- Skulle behov finnas att starta många omgångar efter varandra, kom ihåg att vattenbehållaren fortfarande är varm.

Tillåt apparaten kallna i 5 min. innan den kopplas på. Den kan endast fungera om behållaren har fått tillfälle att bli något svalare.

**Varning:** Kom ihåg att vattenbehållaren och locket ännu är heta efter att bryggingsomgången är färdig och att het ånga kan utges när du öppnar locket (risk för skållning).

### Termoskanna

- Av tekniska skäl sluter locket inte helt tätt, se därför till att kannan hålls i upprätt position när den är fylld med kaffe.
- **Håll kaffet varmt:** En termoskanna ackumulerar värmeenergi. Det är därför bättre att fylla den helt. **Om den bara är delvis fylld blir inte varmhållningen tillfredsställande.** Om kannan sköljs med varmvatten innan användning hålls kaffet varmt längre.

### Sladdförvaring

I kabelförvaringsutrymmet förvarar du sladden och begränsar också dess längd om du använder den lägre delen av öppningen.

### Skötsel och rengöring

- Dra alltid stickproppen ur vägguttaget och se till att apparaten är avstängd innan rengöring påbörjas.
- Undvik risken för elektrisk stöt genom att inte rengöra eller doppa apparaten i vätskor. Kaffekokaren kan avtorkas med en lätt fuktad trasa och ett mildt diskmedel kan användas. Torka torrt efteråt. Se upp så att inte ludd blir kvar i vattenbehållaren efter rengöring. Detta kan då täppa till vattenbehållarens ventil nästa gång vattnet kokas.

- Använd inte slipmedel eller starka rengöringslösningar.
- Avlägsna kaffesumpen genom att öppna den svängbara filterhållaren, tag bort locket och lyft ut filterinsatsen. Kasta bort kaffesumpen; den är ett naturligt ämne och kan därför sättas i komposten.
- Skruva inte isär termoskannan, diska den inte i diskmaskin och doppa den heller inte i vatten.
- Skölj insidan av termoskannan, torka av yttersidan med en ren mjuk trasa efter användningen.
- För att avlägsna avlagringar inne i termoskannan fyller du kannan med varmt vatten och lägger i en sked med maskindiskpulver. Skruva på locket och låt kannan stå några timmar. Skölj noga med varmt vatten.
- Skruvlocket, aromskyddslocket, filterinsatsen och filterhållarens lock kan diskas i rent diskvatten; skölj noga efteråt under rinnande kran.

### Avkalkning

- Beroende på vattenkvaliteten (kalkinnehållet) på din hemort samt på apparatens användningstäthet, behöver alla apparater som används med varmt vatten avkalkas (dvs kalkavlagringar avlägsnas) regelbundet för att fungera ordentligt. **Garantikrav godtas inte om apparaten inte fungerar på grund av otillräcklig avkalkning.**
- **Avkalkning är nödvändig när ni märker:**
  - att det tar längre tid än normalt att brygga kaffe,
  - att avlagringar byggs upp inuti vattenbehållaren eller på ventilen,
  - att vattenbehållarens ventil börjar läcka.

- En alltför stor kalkavlagring är mycket svår att avlägsna, trots att avkalkningsmedel används. Den kan också orsaka läckage i bryggningssystemet. Vi rekommenderar därför att apparaten avkalkas efter var trettonde eller fjortonde bryggningssomgång. För avkalkning kan följande ättiksblandning användas:
  - Blanda 2-3 matskedar ättiksyra med 250 ml **kallt** vatten.
  - Håll avkalkningslösningen i vattenbehållaren, sätt ett filter i filterhållaren **utan att tillsätta malet kaffe** enligt avsnittet **Så brygger du kaffe** och låt apparaten genomföra en filtreringsomgång. Upprepa proceduren vid behov. Under avkalkningen bör du vädra tillräckligt och inte andas in ättiksångorna.
  - För att rengöra apparaten efter avkalkningen bör du låta den göra 2-3 filtreringsomgångar med rent vatten.
- **Håll inte ut avkalkningsmedlet i emaljerade tvättställen.**

## Avfallshantering



Enheter märkta med denna symbol måste kasseras separat från hushållsavfallet, eftersom de innehåller värdefulla material som

kan återvinnas. Korrekt avfallshantering skyddar miljön och människors hälsa. Din lokala myndighet eller återförsäljare kan ge information i ärendet.

## Garanti i Sverige och Finland

För material- och tillverkningsfel gäller 5 års garanti räknat från inköpsdagen mot uppvisande av specificerat inköpskvitto i överensstämmelse med de allmänna

garantivillkoren. Denna garanti inverkar inte på dina lagstadgade rättigheter eller dina lagenliga rättigheter enligt den nationella konsumentskyddslagstiftningen. Ifall apparaten används felaktigt, eller vårdslöst, ansvarar den som använder apparaten för eventuella material- och personsador.

Tillverkas för: Severin Elektrogeräte GmbH, Tyskland.

## Om fel uppstår...

- ... **när** bryggningen tar längre tid än normalt,
  - ... **när** ventilen i vattenbehållaren börjar läcka,
  - ... **när** apparaten startats utan vatten i vattenbehållaren,
- avkalka vattenbehållaren** (se "Avkalkning").

- ... **när** hett vatten kommer upp ur locket till vattenbehållaren,
- ... **när** ventilen inte öppnas trots att vattnet kokar,

## vattenbehållaren (3) har överfyllts.

När du fyller vattenbehållaren bör du vara noga med att ta de minimala/maximala vattennivåerna i beaktande.

## Kahvinkeitin

### Hyvä Asiakas,

Lue seuraavat ohjeet huolellisesti ennen laitteen käyttöä ja säilytä tämä opas tulevaa tarvetta varten. Laitetta saavat käyttää vain henkilöt, jotka ovat tutustuneet näihin ohjeisiin.

### Verkkoliitäntä

Laitte tulee liittää määräysten mukaisesti asennettuun, maadoitettuun pistorasiaan. Varmista, että verkkojännite vastaa laitteen arvokilpeen merkittyä jännitettä. Tämä tuote on kaikkien voimassa olevien CE-merkintöjä koskevien direktiivien mukainen.

### Osat

1. Virtapainike ja merkkivalo
2. Vesisäiliön kansi
3. Vesisäiliö
4. Aluslevy
5. Suodatinpitimen kansi
6. Aromisuojaakansi
7. Kaapelin säilytystila (takaosassa)
8. Termospannu
9. Termospannun kansi
10. Kääntyvä suodatin sekä suodatinosa
11. Arvokilpi (pohjassa)

### Tärkeitä turvallisuusohjeita

- Vaarojen välttämiseksi ja turvallisuusvaatimusten noudattamiseksi ainoastaan valmistajan huoltopalvelu saa korjata tämän sähkölaitteen ja uusia

liitäntäjohdon. Jos tarvitaan korjauksia, lähetä laite huolto-osastollemme (katso liite).

- Katkaise virta ja anna laitteen jäähtyä ennen puhdistamista. Yksityiskohtaisia tietoja laitteen puhdistuksesta on osassa *Laitteen puhdistus ja hoito*.
- Sähköiskun vaaran välttämiseksi älä puhdistaa laitetta nesteillä äläkä upota sitä nesteisiin.
- **Varoitus:** Väärinkäytöstä saattaa seurata vakavia henkilövammoja.
- **Varoitus:** Kosketettavissa olevat pinnat kuumenevat käytön aikana ja pysyvät kuumana jonkin aikaa käytön jälkeen.
- Tämä laite on tarkoitettu kotitalouskäyttöön tai vastaavaan, kuten - ruokalaitteet, toimistot ja muut

- kaupalliset ympäristöt
- maatalousyrietykset
  - hotellien, motellien jne. ja vastaavien yritysten asiakkaat
  - aamiaisen ja majoituksen tarjoavat majatalot.
- Tätä laitetta saavat käyttää lapset (vähintään 8-vuotiaat) sekä henkilöt, joilla on fyysisesti, aistillisesti tai henkisesti rajoittunut toimintakyky tai joilla on puuttuvat tai vajavaiset tiedot laitteen toiminnasta, mikäli heitä valvotaan tai ohjataan laitteen käytössä ja he ymmärtävät täysin kaikki käyttöön liittyvät vaarat ja turvatoimenpiteet.
  - Lasten ei saa antaa leikkiä laitteella.
  - Lasten ei saa antaa tehdä laitteen puhdistus- tai huoltotoimenpiteitä, elleivät he ole aikuisen valvonnassa sekä vähintään 8 vuotta vanhoja.
- Laite ja sen liitäntäjohto täytyy aina pitää alle 8-vuotiaiden ulottumattomissa.
  - **Varoitus:** Pidä lapset poissa pakkausmateriaalien luota potentiaalisen vaaratilanteen esim. tukehtumisvaaran vuoksi.
  - Tarkasta aina ennen laitteen käyttöä huolellisesti laitteen runko, liitäntäjohto ja mahdolliset asennetut lisäosat vaurioiden varalta. Jos laite on esimerkiksi pudonnut kovalle pinnalle tai liitäntäjohton vetämiseen on käytetty liikaa voimaa, laitetta ei saa enää käyttää: näkymättömätkin vauriot voivat aiheuttaa laitetta käytettäessä vaaratilanteita.
  - Laite on asetettava käytön ajaksi tasaiselle ja liukumattomalle alustalle, joka on roiskeen- ja tahrakestävä.
  - Älä anna laitteen tai liitäntäjohton koskettaa kuumia pintoja tai joutua kosketuksiin lämmönlähteiden kanssa.
  - Älä koskaan poistu paikalta laitteen ollessa toimintakunnossa.
  - Estääksesi kuuman veden tai höyryn purkautumisen katkaise keittimestä virta ja anna sen jäähtyä ennen kuin avaat sen tai poistat lisäosia tai -laitteita.
  - **Irrota pistotulppa pistorasiasta aina**
    - jos laitteessa on käyttöhäiriö
    - käytön jälkeen
    - ennen laitteen puhdistamista.
  - Kun irrotat pistotulpan pistorasiasta, älä vedä liitäntäjohtoa vaan tartu aina pistotulppaan.
  - Älä jätä liitäntäjohtoa roikkumaan äläkä anna sen koskettaa kuumia osia.

- Jos laite vahingoittuu väärinkäytön seurauksena tai siksi, että annettuja ohjeita ei ole noudatettu, valmistaja ei vastaa aiheutuneista vahingoista.
- **Varo:** Vesisäiliö kuumenee käytön aikana.

## Ensimmäinen käyttö

- Ennen kuin valmistat kahvia ensimmäisen kerran, käytä keitintä kahdesta kolmeen kertaan täydellä vesimäärällä ilman kahvia. Tee samoin jos laite on ollut pitkään käyttämättä ja kalkinpoiston jälkeen.

## Kahvin valmistus

- Avaa sivulle kääntyvä suodattimen pidin ja irrota suodatinpitimen kansi.
- Aseta **koon 4** paperisuodatin suodatinosaan ja taivuta ensin suodattimen reiitetyt sivut alas.
- **Suosittelemme hienoksi jauhetun kahvin käyttöä:**
  - käytä normaalikokoista kuppia kohti noin 6 g (= 2 teelusikallista) kahvijauhetta
  - käytä pientä kuppia kohti noin 4 g (= 1½ teelusikallista).
  - Tosiasiallinen määrä saattaa poiketa tästä henkilökohtaisesta mausta johtuen.
- Aseta suodatinpitimen kansi paikalleen ja sulje kääntyvä suodatin.
- Avaa vesisäiliön kansi ja lisää sinne haluttu määrä raikasta, kylmää vettä huomioimalla minimitäyttömäärä (2 kuppia).
- Venttiiliyksikössä olevat **kaksi mitta-asteikkoa** auttavat määrittämään oikean määrän raikasta vettä:
  - **vasen** asteikko normaalikokoisille kupeille (noin 125 ml).
  - **oikea** asteikko pienikokoisille kupeille.

- **Varo:** Jotta vältetään kiehuvan veden purkautuminen yli, 8 keskikokoiselle kupille tarkoitettua veden maksimimäärää ei saa ylittää.
- Sulje vesisäiliön kansi. Se on tärkeää, sillä Vapotronic-järjestelmä voi toimia vain kansi suljettuna.
- Asenna aromisuojakansi termopannun päälle ja sijoita pannu sitten aluslevylle.
- Paina virtapainiketta; merkivalo syttyy ja kuumennus alkaa. Kun vesisäiliö on täytettyä maksimimerkkiin saakka, veden saattaminen kiehuvaan kestää noin 5 minuuttia.
- Kun ihanteellinen kahvin valmistuslämpötila saavutetaan, venttiili aukeaa ja kahvin valmistus alkaa.
- Vapotronic-järjestelmä kytkee kuumennusvaiheen automaattisesti pois päältä.
- Kahvia alkaa valua suodattimen läpi termospannuun.
- Merkivalo sammuu kokonaan heti kun suodatus päättyy.
- Kahvin valmistus voidaan keskeyttää painamalla virtapainiketta uudelleen.
- Poista termoskannu aluslevyltä.
- Irrota aromisuojakansi ja vaihda se termospannun kiinniruuvattavaan kanteen.
- Vastavalmistettu kahvi voidaan kaataa ilman kiinniruuvattavan kannen irrottamista.
- Kahvi on kaadettavissa, kun kiinniruuvattavaa kantta kierretään puoli kierrosta vastapäivään. Kierrä kansi takaisin kahvin kaatamisen jälkeen.
- Jos keität kahvia useamman kerran peräkkäin, anna laitteen jäähtyä käyttökertojen välillä ainakin 5 min vesisäiliön kansi auki. Kaada ainoastaan

kylmää vettä vesisäiliöön.

**Varoitus:** Muista, että vesisäiliö ja kansi ovat kuumia kahvin valmistamisen jälkeen ja että säiliöstä saattaa päästä kuumaa höyryä, kun sen kansi avataan (palovamman vaara).

## Termospannu

- Teknisistä syistä kierrettävä kansi ei sulkeudu ilmatiiviisti. Pidä sen vuoksi kahvia täynnä oleva pannu aina pystysuorassa asennossa.
- **Kahvin pitäminen kuumana:** Termospannu kerää lämpöenergiaa. Siksi pannu tulisi mielellään täyttää maksimikapasiteettiin asti. **Jos pannu täytetään vain osittain, lämpötila ei säily yhtä hyvin.** Pannun huuhteleva kuumalla vedellä ennen käyttöä auttaa pitämään kahvin lämpimänä pitempään.

## Kaapelin säilytys

Kaapelin säilytystila on tarkoitettu kaapelin säilytykseen sekä sen pituuden rajoittamiseen aukon alaosaan olevaa reikäsyvennystä käyttämällä.

## Laitteen puhdistus ja hoito

- Katkaise virta ja anna laitteen jäähtyä ennen puhdistamista.
- Sähköiskun vaaran välttämiseksi älä puhdista laitetta nesteillä äläkä upota sitä nesteisiin. Laitte puhdistetaan kostealla rievulla ja miedolla pesuaineliuoksella. Kuivaa hyvin. Älä käytä nukkaavaa liinaa vesisäiliön ja pannun puhdistamiseen venttiilin tukkeutumisen välttämiseksi.
- Älä käytä hankaavia tai karkeita puhdistusaineita.
- Kahvinporot voidaan poistaa avaamalla käännettävä suodatin, irrottamalla kansi

ja nostamalla suodatinosa ulos. Hävitä kahvinporot; luonnonaineena porot soveltuvat kompostoitavaksi.

- Älä pura termospannua osiin, älä pese sitä astianpesukoneessa äläkä upota sitä veteen.
- Huuhteleva käytön jälkeen pannun sisäpuoli vedellä ja pyyhi ulkopuoli puhtaalla, kostealla kankaalla.
- Poista kahvinrippeet pannusta täyttämällä se kuumalla vedellä ja lisäämällä teelusikallinen astianpesuainetta. Sulje kierrettävä kansi ja jätä likoamaan muutamaksi tunniksi. Huuhteleva sen jälkeen huolellisesti vedellä.
- Kiinniruvattava kansi ja aromisuojakansi, suodatinosa ja suodatinpitimen kansi voidaan puhdistaa kuumassa saippuavedessä. Ne on huuhdeltava sen jälkeen perusteellisesti raikkaassa hanavedessä.

## Kalkinpoisto

- Kaikista kuumaa vettä käyttävistä kodinkoneista on aika ajoin poistettava kalkkiintumat, jotta laitteen toiminta ei kärsi. Toimenpiteen toistotiheys riippuu veden laadusta (kalkkipitoisuus) sekä siitä, kuinka usein laitetta käytetään. **Kaikki takuuvaatimukset mitätöityvät, jos laitteeseen tulee vika riittämättömän kalkinpoiston vuoksi.**
- **Kalkinpoisto on tarpeen, kun:**
  - Keittoaika pitenee.
  - Vesisäiliössä tai venttiiliyksikössä on kalkkikerrostumia.
  - Vesisäiliön venttiili alkaa vuotaa.
- Kovin paksuja kalkkikerrostumia on erittäin vaikea poistaa voimakkailla aineilla. Kalkki voi aiheuttaa myös keittimen vuotamista. Valmistaja

suosittelee, että kalkinpoisto suoritetaan aina 30-40 suodatusjakson välein. Toimenpiteen voi suorittaa etikkaliuoksella:

- Sekoita 2-3 ruokalusikallista etikkaesanssia 250 ml:aan  **kylmää vettä**.
- Kaada seos keittimen vesisäiliöön, laita paperisuodatin suodatinpitimeen ilman kahvia *Kahvin valmistus* -osassa kuvatulla tavalla ja anna keittimen käydä läpi yksi suodatusjakso. Toista toimenpide tarpeen vaatiessa. Älä hengitä kalkinpoiston aikana syntyviä etikkahöyryjä ja varmista riittävä tuuletus.
- Puhdista kahvinkeitin kalkinpoiston jälkeen suodattamalla sen läpi pelkkää puhdasta vettä 2–3 käyttöjakson verran.
- **Älä kaada kalkinpoistoainetta emaloituihin astianpesualtaisiin.**

## Jätehuolto



Tällä symbolilla merkityt laitteet täytyy hävittää kotitalousjätteestä erillään, sillä ne sisältävät

arvokkaita kierrätyskelpoisia materiaaleja. Asianmukaisella hävittämisellä suojellaan ympäristöä ja ihmisterveyttä. Saat aiheesta lisätietoa paikallisilta viranomaisilta tai jälleenmyyjiltä.

## Takuu

Laitteelle myönnetään 5 vuoden takuu, joka koskee valmistus- ja ainevikoja, ostopäivästä lukien yksilöityä ostokuittia vastaan yleisten Suomessa kulloinkin alalla voimassa olevien takuehtojen mukaan. Mikäli laitetta käytetään väärin, käyttöohjeen vastaisesti tai huolimattomasti, vastuu syntyvistä esine- ja henkilövahingoista

lankeaa laitteen käyttäjälle. Tämä takuu ei vaikuta lakimääräisiin oikeuksiin eikä mihinkään muihin kansallisen lainsäädännön säätämiin tuotteiden ostoa koskeviin laillisiin kuluttajaoikeuksiin, joita tuotteen hankkijalla on.

Valmistuttaja: Severin Elektrogeräte GmbH, Saksa

Maahantuoja:

AV-Komponentti Oy

(Puh) 09-8678020

info@avkomponentti.fi

www.avkomponentti.fi

## Toimintahäiriön sattuessa...

... **kun** keittoaika on normaalia pidempi

... **kun** vesisäiliön venttiili alkaa vuotaa tai

... **kun** kahvinkeitin on vahingossa kytketty päälle ilman että vesisäiliössä on vettä

**poista kalkki vesisäiliöstä** (ks. kalkinpoisto-ohjeet).

... **kun** kuumaa vettä roiskuu vesisäiliön kannen alta

... **kun** venttiili ei aukea, vaikka oikea suodatuslämpötila on saavutettu,

**vesisäiliössä (3) on liikaa vettä.**

Varo vesisäiliötä täyttyessäsi allittamasta/ylittämästä veden minimi-/maksimitasoa.



## Kundendienstzentralen

**Service Centres**  
**Centrales service-après-vente**  
**Oficinas centrales del servicio**  
**Centros de serviço**  
**Centrale del servizio clienti**  
**Service-centrales**  
**Centrale serviceafdelinger**  
**Centrała kundtjänstplatser**  
**Keskushuollot**  
**Servisné stredisko**  
**Centrała obsługi klientów**  
**Szerviz**  
**Κεντρικό σέρβις**

SEVERIN Service  
Röhre 27  
59846 Sundern  
Telefon (02933) 982-460  
Telefax (02933) 982-480  
service@severin.de

## Kundendienst Ausland

### Austria

Degupa  
Vertriebsgesellschaft m.b.H.  
Gewerbeparkstr. 7  
5081 Anif / Salzburg  
Tel.: +43 (0) 62 46 73 58 10  
Fax: +43 (0) 62 46 / 72 70 2  
eMail: degupa@silva-schneider.at

### Belgique

BVBA Dancal Elektro  
Kalkhoestraat 1  
B-8790 Waregem  
Tel.: +32 56 71 54 51  
Fax: +32 56 70 04 49

### Bosnia i Herzegovina

Malisic export-import d.o.o.  
Biletic polje  
88260 Citluk  
Tel: +387 36 650 601  
Fax: +387 36 651 062

### Bulgaria

Noviz AG  
Khan Kubrat 1 Str.  
BG-4000 Plovdiv  
Tel.: + 359 32 275 617, 275 614  
eMail: sales@noviz.com

### China

Sunnex Century Catering Equipment  
(Shenzhen) Ltd.  
2/F, Block A, Dong He Industrial Building  
Yue He Street, Sha Shen Road, Sha Tou Jiao  
Shenzhen  
Tel.: +86 755 25551458 or 25550852  
Fax: +86 755 25357468 or 25357498  
eMail: sales@severinchina.com  
Web: http://www.severinchina.com

### Czech Republic

BVZ Commerce s.r.o.  
Parkerova c.p. 618  
CZ 25067 Klecany  
Tel.: +420 233 55 94 74  
Fax: +420 233 55 94 74

### Danmark

F&H of Scandinavia A/S  
Gl. Skivevej 70  
DK-8800 Viborg  
Tel.: +45 8928 1300  
Fax: +45 8928 1301  
eMail: info@fh-as.dk

### Estonia:

Tallinn: CENTRALSERVICE,  
Tammisaare tee 134B,  
tel: 654 3000

### Espana

Severin Electrodomesticos España S.L.  
S/N. CC. 'Las Higueras'  
Plaza Miguel de Cervantes  
45217 UGENA  
Tel: +34 925 51 34 05  
Fax: +34 925 54 19 40  
eMail: severin@severin.es  
Web: http://www.severin.es

### Espana – Islas Canarias

Comercial Alte S.L.  
C/Subida al Mayorazgo, 14  
38110 Santa Cruz de Tenerife  
Tel: +34 922 20 58 00  
Fax: +34 922 20 59 00  
eMail: comalte@telefonica.net

### Finland

AV-Komponentti Oy  
Koronakatu 1 A  
02210 Espoo  
Tel.: +358 9 867 8020  
Fax: +358 9 867 80250  
Web: www.avkomponentti.fi

### France

SEVERIN France Sarl  
4, rue de Thal  
CS 38  
F-67210 OBERNAI CEDEX  
Tel.: +33 3 88 47 62 08  
Fax: +33 3 88 47 62 09  
eMail: severin.france@severin.fr  
Web: http://www.severin.fr

### Greece

BERSON  
C. Sarafidis Bros. S.A.  
Agamemnonos 47  
176 75 Kallithea, Athens  
Tel.: 0030-210 9478700

Philippos Business Center  
Service Post of Thermi  
570 01 Thessaloniki, Greece  
Tel.: 0030-2310954020

### Hong Kong

Pacific Coffee Company  
7/F Hollywood Centre, 233 Hollywood Road,  
Sheung Wan, Hong Kong  
Tel.: +852 2805 1627  
Fax: +852 2850 4015  
eMail: espresso@pacificcoffee.com

### India

Zansaar  
#1210, 2nd Floor  
Fawar Manor, 100ft Road  
Indiranagar, Bangalore 560 038  
Tel.: +91 80 49170000  
eMail: customersupport@zansaar.com  
Web: http://www.zansaar.com

### Iran

IRAN-SEVERIN KISH CO. LTD.  
No. 668, 7th. Floor  
Bahar Tower  
Ave. South Bahar  
TEHRAN - IRAN  
Tel.: 009821 - 77616767  
Fax: 009821 - 77616534  
Info@iranseverin.com  
www.iranseverin.com

**Iraq**

AlJOUH Home Appliances Manufacturing  
Co. Ltd  
PIC: Eng. Ahmad Al-Sharabi  
Al Joud Building Karadat Kharej  
Baghdad - Iraq  
Tel.: +964 782 270 2727  
+964 770 003 5533  
+964 771 231 7850

**Ireland**

Bluestone Sales & Distribution Ltd  
26 Oaktree Business Park  
Trim Co Meath Ireland  
Tel.: +353 46 94 83100  
Fax: +353 46 94 83663  
Web: www.bluestone.ie

**Italia**

Videoelettronica di Sgambati &  
Gabrini C.S.N.C.  
via Dino Col 52r-54r-56r,  
I - 16149 Genova  
Green Number: 800224155  
Tel.: 010/6 45 11 02 - 01041 86 09  
Fax: 010/6 42 50 09  
e-mail: videoelettronica@panet.it

**Jordan**

J.L.C.  
P.O. Box 910330  
Mecca Street, Jaber Complex Building No. 193  
Amman 11191 Jordan  
Tel: +962 6 593 9365

**Korea**

Jung Shin Electronics co., Ltd.  
501, Megaventuretower 77-9,  
Moonrae-Dong 3ga, Yongdeungpo-Gu  
Seoul, Korea  
Tel: +82-22-637 3245~7  
Fax: +82-22-637 3244  
Service Hotline: 080-001-0190

**Kuwait**

Mohammed Abdulrahman Al Bahar  
Al Bahar Building P.O. Box 148  
Safat 13002 Kuwait  
Tel: +965 4810855

**Latvia**

SERVO Ltd.  
Mr. Janis Pivovarenoks  
Tel: +371 7279892

**Lebanon**

Khoury Home  
7th Floor, Cité Dora 3 Building, Dora  
P.O.Box 70611  
Antelias, Lebanon  
Tel: +961 1 244200  
Fax: +966 1 253535  
eMail: info@khouryhome.com  
Internet: www.khouryhome.com

**Luxembourg**

Ser-Tec  
Rue du Chateau d'Eau  
3364 Leudelange  
Tel.: +352 37 94 94 402  
Fax: +352 37 94 94 400

**Macedonia**

Agrotehna  
St.Prvomajska bb  
1000-Skopje  
MACEDONIA  
e-mail: servis@agrotehna.com.mk  
Tel: +389 2 / 24 45 009 or - 019  
Fax: +389 2 24 63 270

**Magyarország**

TFK Elektronik Kft.  
Gyar u.2  
H-2040 Budaörs  
Tel.: (+36) 23 444 266  
Fax: (+36) 23 444 267  
eMail: tfk@t-online.hu

**Malta**

Crosscraft .Co .Ltd.  
Valletta Road  
Paola, Malta  
Tel: +356 21804885  
+356 79498434  
Fax: +356 21664812  
eMail: clyde@vol.net.mt

**Nederland**

E-Care  
Dijkgraaf 22  
NL-6921 RL Duiven  
Tel: +31 26 3193333  
Fax: +31 26 319 33 52  
Web: http://www.e-care.nl

**Norway**

F&H of Scandinavia A/S  
Trollåsveien 34  
1414 Trollåsen  
Tel: +47 9244 8641  
Fax: +47 6689 2070  
eMail: info@fh-as.no

**Oman**

Sarco Oman, OPP - BAHWAN CONTRACTING  
CO  
BUILDING NO: 1906, WAY NO:6424  
GHALA 112, P.O. Box 996  
Muscat Sultanate of Oman  
Tel.: +968 24593025  
Fax.: +968 24593490

**Philippines**

COLOMBO MERCHANT PHILIPPINES, INC.  
Mezzanine 1, South Center Tower  
2206 Venture Street, Madrigal Business Park  
Alabang, Muntinlupa City  
Tel.: 809 34 41  
eMail: severinconsumercare@colombophils.com.ph

**Polska**

SERV-SERWIS SP. Z O.O.  
UL. WSCHODNIA 4  
46-070 CHMIELOWICE K/OPOLA  
Tel: +48 77 453 86 42  
Fax: +48 77 453 86 42  
eMail: centralny@serv-serwis.pl

**Portugal**

Auferma Comercio Internacional SA  
Aguda Parque  
Lago de Arcozelo No. 76  
Armazem H3  
P-4410 455 Arcozelo  
Tel: +351 22 616 7300  
Fax: +351 22 616 7325

**Russian Federation**

Orbita Service  
123362 Moskau  
ul. Svobody 18,  
Tel.: (495) 585 05 73

Орбита Сервис  
123362 г. Москва,  
ул. Свободы, д. 18.  
Тел.: (495)585-05-73

**Serbia**

SMIL doo  
Pasiceva 28, Novi Sad  
Serbia and Montenegro  
tel: + 381-21-524-638  
tel: +381-21-553-594  
fax: +381-21-522-096

**Singapore**

Beste (S) Pte. Ltd.  
Tagore Building  
6 Tagore Drive, #03-04  
Singapore 787623  
Tel.: +65 6455 0005  
Fax: +65 6455 4010  
eMail: info@beste.com.sg

**Slovenia**

SEVTIS d.o.o.  
Smartinska 130  
1000 Ljubljana  
Tel: 00386 1 542 1927  
Fax: 00386 1 542 1926

**Slovak Republic**

PREMT,s.r.o.  
Skladová 1  
917 01 Trnava  
Tel: +421 33 55 45 007  
Fax: +421 33 55 45 007  
eMail: premt@premt.sk

**South Africa**

AL.CD. Ashley (Pty) Ltd  
ABSA on Grove  
Grove Avenue  
Claremont, Cape Town 7708  
Tel.: +27 21 674 0294  
Fax: +27 21 674 0295  
eMail: greg@alcdashley.co.za  
Web: www.alcdashley.co.za

**Svenska**

Rakspecialisten HS  
Möllevångsgatan 34  
214 20 Malmö  
Tel.: +46 40 12 07 70  
Fax: +46 40 6 11 03 35  
eMail: info@rakspecialisten.se

**Switzerland**

VB Handels Sàrl GmbH  
Postfach 306  
1040 Echallens  
Tel: 021 881 60 45  
Fax: 021 881 60 46  
mail: severin@helt.ch

**Syria**

Joud Industries Domestic Appliances Co.  
P.O. Box 199 or 219  
Motorway entrance  
Lattakia - Syria  
Tel.: +963 41 416 590  
+963 41 416 591  
Fax: +963 41 444 622

**Thailand**

Verasu Ltd. part.  
83/7 Wireless Rd., Lumpini,  
Patumwan, Bangkok 10330  
Tel.: +662 254 81 008  
eMail: askverasu@verasu.com

**United Arab Emirates**

Juma al Majid Est  
P.O. Box 156  
Dubai U.A.E.  
Tel.: 04 266 5210  
Fax: 04 262 3431  
eMail: shahid.saleem@al-majid.com  
Web: www.al-majid.com

**United Kingdom**

Homespares Centres Limited  
Firwood Industrial Estate  
Thicketford Road  
Bolton, BL2 3TR  
Tel.: +44 1204 558160  
Fax: +44 1204 558161  
eMail: office@hscl.info  
Web: www.hscl.info

**Vietnam**

Brand Partner  
W.22, D. Binh Thanh  
180/38 Nguyen Huu Canh Street  
Ho Chi Minh City, Vietnam  
Tel.: +84 862 899 648  
Fax: +84 862 899 649  
eMail: info@brandpartner.vn

Stand: 04.2015

**SEVERIN Elektrogeräte GmbH**

Röhre 27

D-59846 Sundern

Tel +49 2933 982-0

Fax +49 2933 982-333

information@severin.de